

# 地獄十殿歌\*

## Part I

### 七字調

00:05

Liam7-kua khuan3-se3 si7 koo3-tian2,  
Liām-kua khuàn-sè sī kòo-tián,  
**唸歌勸世是故典，**

00:18

Kong2 u7 iu2-hau3 tsit-e5 nng7-li7 lai5 si7 hap8 tsit-e5 kai-a-lian5,  
Kóng ū iú-hàu tsit-ê nñg-lí lâi sī hâp tsit-ê kai-a-liân,  
**講有孝這個兩字來是合這個該啊然，**

00:33

Tsin-tsiann3 e iu2-hau3 hian7-tu2-hian7 leh,  
Tsin-tsiànn e iú-hàu hiān-tú-hiān leh,  
**真正欸有孝現拄現咧，**

00:47

M7-si7 gun2 pian-kua teh sue3 lian5-a-sian5.  
M-sī gún pian-kua teh suè liân-a-siân.  
**毋是阮編歌咧說憐啊涎。**

**【現拄現】**明擺著、事實上就是。

**【說憐涎】**胡說八道、信口開河。指人沒有根據，亂說話。審查者案：原文作「連仙」，或係「練仙」的擬音，「練仙」即談天說地也。

(譯文)

編唱唸歌來勸世的內容是故事也是經典，符合孝順這兩個字才是應該的，真正的孝行確切發生，不是我空說無憑，信口胡編。

---

\* 審查者案：

1.此本或因常為歌仔仙(唸唱藝人)所習用，是故演唱歌手於演唱時，屢有跳脫底本而自行揣摩改變之處，此外遺漏以及自行增加襯音之處甚多。2.本冊頗多「錯簡」而且十殿未齊，顯然有所本而省略。

## 七字調

00:56

Khng3 lin2 boo2-kiann2 li2 m7-thang hiam5-bo5-ai3,

Khng lín bóo-kiánn lí m̄-thanghiâm-bô-ài,

勸恁某因你毋通嫌無愛，

01:08

Iah u7-than3 tsit-e5 tsinn5-gin5 lan2 tio7 theh8-tng2 e lai5,

Iah ū thàn tsit-ê tsînn-gîn lán tiō théh-tng e lâi,

呀有趁這個錢銀咱就提轉欸來，

01:22

Na7 sin-khoo2 tsit-e5 penn7-a-thiann3 thang ka7 lan2 e hong7-thai7 e,

Nā sin-khóo tsit-ê pēnn-a-thiànn thang kā lán e hōng-thāi e,

若辛苦這個病啊疼通共咱欸奉待欸，

01:35

Tua7-tsi2 sio2-mue7-a2 e~i e lai5 m7-tsai--i~.

Tuā-tsí sió-muē-á e~i e lâi m̄-tsai--i~.

大姊小妹仔欸~咿欸來毋知——咿~。

(譯文)

勸你不要嫌棄你的妻子，有賺錢的話就要記得拿回家，如果身體有什麼病痛，妻子會好好照顧我們，姊妹手足是不會知道我們有什麼病痛或需要的。

## 口白

01:43

Kok-ui7, siok8-gi2 lang5 ti7-leh kong2,

Kok-uī, siòk-gílāng tī-leh kóng,

各位，俗語人佢咧講，

01:45

Tsiah8-lau7--, ooh! A tio7 ai3 po5 lah!

Tsiāh-lāu--, ooh! Atiō ài pô lah!

食老——，喔！啊就愛婆啦！

01:48

Siau3-lian5 tio7 so2, tsiah8-lau7 tio7 po5 lah,

Siàu-liân tiō só, tsiāh-lāu tiō pô lah,

少年就嫂，食老就婆啦，

01:50

Lan2 ang-a2-boo2 lang5 ti7-leh kong2 kong2--

Lán ang-á-bóo lâng tī-leh kóng kóng--

咱翁仔某人佢咧講講——

01:52

Ang-boo2 to7-si7 ti7-leh bang2-ta3-lai7, tioh8-bo5?

Ang-bóo tō-sī tī-leh báng-tà-lāi, tiōh-bô?

翁某就是佢咧蠻罩內，著無？

01:54

A na7 kong2 si7-se3 si7 ti7-leh bang2-ta3-gua7,

A nā kóng sī-sè sī tī-leh báng-tà-guā,

啊若講序細是佢咧蠻罩外，

01:56

I ka7 lan2 tsiau3-koo3 si7 put-tsiap-it a,

I kā lán tsiàu-kòo sī put-tsiap-it a,

伊共咱照顧是不接一啊，

01:59

Soo2-i2 li2 kong2 ng3-kong2 a li2 e5 si7-se3 beh-lai5 hong7-king3,  
hong7-thai7,

Sóo-ílíkóng ñg-kóng a lí ê sī-sè beh-lái hōng-kìng, hōng-thāi,

所以你講向講啊你的序細欲來共你奉敬，奉待，

02:02

Ooh--! Lan2 e5 tsit-e5 tshin-tsiann5 ping5-iu2 leh?

Ooh--! Lán ê tsit-ê tshin-tsiânn pîng-iú leh?

喔——！咱的這個親情朋友咧？

02:05

Hong7-thai7 si7 put-tsiap-it,

Hōng-thāi sī put-tsiap-it,

奉待是不接一，

02:07

Ia2-si7 khan-tshiu2 ti7-leh tsiau3-koo3 honnh,

Iá-sī khan-tshiú tī-leh tsiau-kòo honnh,

猶是牽手佇咧照顧乎，

02:09

Ah--, khah e7 tsiau5-tioh8 lah,

Ah--, khah ē tsiau5-tioh8 lah,

啊——，較會齊著啦，

【蠻罩內】蠻罩，蚊帳。此處以睡在同一張蚊帳內形容夫妻同床共眠。

【不接一】無續接，中斷。此處指子女照顧父母並非永久長遠之事，即無法指望子女照顧父母一輩子。

【牽手】妻子。

【齊著】均勻、一致、全部，此處指周全、面面俱到。

(譯文)

各位，俗話說得好，人老了需要靠妻子，長嫂如母，年少時或許會有兄嫂照顧，年老時就得靠妻子照顧，夫妻就像人所說的睡在同一張蚊帳內，是吧？有別於此，兒女是睡在蚊帳外，所以指望兒女來侍奉照顧，又或者指望親朋好友？那樣的照顧並非永久長遠，還是妻子的照顧能夠周全、長久。

## 口白

02:11

Soo2-i2 kong2 m7-thang boo2-bo5-ai3,

Sóo-í kóng ȶ-thang bóo-bô-ài,

所以講毋通某無愛，

02:13

Tsit-ku3-ue7 tio7-si7 an2-ne honnh,

Tsit-kù-uē tiō-sī án-ne honnh,

這句話就是按呢乎，

02:14

Tua7-tsi2 sio2-mue7-a2 m7-tsai, tong-lian5 m7-tsai ah!

Tuā-tsí sió-muē-á ȶ-tsai, tong-liân ȶ-tsai ah!

大姊小妹仔毋知，當然毋知啊！

02:17

Lan2 beh tih8 siann2-mih tai7-tsi3, i beh na2-e7 tsai?

Lán beh tih siánn-mih tāi-tsì, i beh ná-ē tsai?

咱欲掙啥物代誌，伊欲哪會知？

02:19

I ia7 bo5 si5-si5-khik-khik ti7 lan2 e5 sin-khu-pinn, tioh8-bo5?

I iā bô sî-sî-khik-khik tī lán ê sin-khu-pinn, tiōh-bô?

伊也無時時刻刻佇咱的身軀邊，著無？

02:21

Soo2-i2 kong2 khan-tshiu2 ooh si5-si5 khik-khik ti7 lan2

sin-khu-pinn,

Sóo-í kóng khan-tshiú ooh sî-sî-khik-khik tī lán sin-khu-pinn,

所以講牽手喔時時刻刻佇咱身軀邊，

02:24

Tsai li2 iau, tsai li2 pa2, tsai li2 kuann5, tsai li2 luah8,

Tsai lí iáu, tsai lí pá, tsai lí kuânn, tsai lí luáh,

知你枵，知你飽，知你寒，知你熱，

02:27

To7-si7 kann2-na2 tshiunn7 lau7-bu2 ti7-leh thiann3-kiann2 an2-ne  
to7 tioh8 lah!

Tō-sī kánn-ná tshiūnn lāu-bú tī-leh thiànn-kiánn án-ne tō-tiōh lah!

就是敢若像老母佇咧疼困按呢就著啦！

02:30

Ha ha ha! Kok-ui7!

Ha ha ha! Kok-uī!

哈哈哈！各位！

(譯文)

故萬不可嫌棄妻子，這句話的意思就在這裡。姊妹、手足當然不知道（你的病痛與需要），他們並非時時刻刻在你身邊；而妻子無時無刻在你身邊，知你餓或飽，亦知你冷或熱，就好像母親疼愛小孩那樣就對了！哈哈哈！各位！

### 江湖調

02:35

Ai-iah! Lang5 kong2 khng3 lin2 ai3-boo2 e tse-si7 sit8-su7,

Ai-iah! Lâng kóng khng líñ ài-bóo e tse-sí sit-sū,

愛呀！人講勸恁愛某欸這是實事，

02:44

Tso3-phainn2 hai7-tioh8 lan2 e5 sin-khu e,

Tsò-pháinn hāi-tiōh lán ê sin-khu e,

做歹害著咱的身軀欸，

02:51

Ooh, u7-lang5 tham-tioh8 hit-e5 gua7-bin7 tsa-boo2 gin2-a2  
khah-sui2 lah,

Ooh, ū-lâng tham-tiōh hit-ê guā-bīn tsa-bóo gín-á khah-suílah,

喔，有人貪著彼个外面查某因仔較婧啦，

02:54

Tsit-e5 “xiao-jie hao piao-liang”，

Tsit-ê “xiao-jie hao piao-liang”，

這個小姐好漂亮\*，

02:56

E, a li2 na7 li7-boo2 lai5-khi3 e tshua7 tsiok-hu7,

E, a líñā lī-bóo lâi-khì e tshuā tsiok-hū,

欸，啊你若離某來去欸娶酌婦，

---

\* 此處為華語故改用漢語拼音。

03:00

Iu2-ing3-kong ho7-a2 li2 lai5 hun7 koo2-tu li,

Iú-ìng-kong hō-á lílái hūn kóo-tu li,

有應公號仔你來份股株哩，

03:05

E! Iu2-ing3-kong-bio7 ah li2 to7 kah i hun7 koo2-tu.

E! Iú-ìng-kong-biō ah lítō ka i hūn kóo-tu.

欸！有應公廟啊你就恰伊份股株。

**【酌婦】**源自日語しゃくふ，意為女招待員。此處應指酒家的女服務生。

**【有應公號仔】**即指「有應公廟」，用「號仔」（商號）將有應公廟喻為股份公司，與後「份股株」做生動的呼應。有應公，無主孤魂。也就是孤魂野鬼，大多為凶死而不知其籍貫姓名或沒有後嗣的枯骨。

**【股株】**股票。此處指佔有股份；在有應公廟佔有股份，即形容成為無主亡魂中的一份子。

（譯文）

古人勸戒要疼愛妻子是千真萬確的事，若為非做歹只會害了自己，有人貪圖外面野花的美色，但如果休妻去娶那些酒家女，下場可能就會成為無主孤魂，做有應公廟的一份子。

此處唸唱時脫落一葩（片），茲將原文及審查者譯文補充如下：

恁看有人月下富，乎伊个好天不扶，  
不通愛新來離舊，勸恁尪某浮平浮。

（譯文）

您看！有些人眼前雖然頗為富有，但是僥幸的人縱然一時得意，老天也不會永遠扶持。我們做人千萬不可喜新厭舊，奉勸各位，夫妻應當要同甘共苦才是。

## 江湖調

03:11

Tso3-lang5 it-sing leh li2 tio7 ai3 lin7-tsu2,

Tsò-lâng it-sing leh lí tiō ài līn-tsū,

做人一生咧你就愛認主，

03:18

Lang5-kong2 po5-niu5 lan2 ma7 tioh8 king3 tiong7-hu,

Lâng-kóng pô-niû lán mā tiôh kîng tiông-hu,

人講婆娘咱嘛著敬丈夫，

03:23

Ai iah! Bo5-kiann2 lan2 tio7 lai5-khi3 io sin-pu7,

Ai iah! Bô-kiánn lán tiō lâi-khì io sin-pū,

噏呀！無囝咱就來去育新婦，

03:28

Au7-lit8-a2 thang-ho2 thuan5 hio7-su7 ah.

Āu-lit-á thang-hó thuân hiō-sū ah.

後日仔通好傳後嗣啊。

**【主】**主人，此處指一家之主，在男尊女卑的傳統觀念下，即為丈夫。

**【新婦】**通常做「新婦仔」，即童養媳。未成年就被領養以備將來做兒媳婦的女孩；此處則應為待其長大成人將為之招贅夫婿以傳續家中香火。

(譯文)

女子一生就應該認從一家之主，就算是年長的女人也應該尊敬自己的丈夫，如果沒有小孩就去認養一個童養媳，期待她日後為家裡傳續香火。

## 江湖調

03:35

Tio7 io sin-pu7 e tsit-tsan5 tai7,

Tiō io sin-pū e tsit-tsân tāi,

就育新婦欸這層代\*，

03:42

Ah li2 m7-thang him-sian7 ooh lang5 e5 tsinn5-tsai5 ah,

Ah lí m̄-thang him-siān ooh lâng ê tsînn-tsâi ah,

阿你毋通欣羨嚜人的錢財啊，

03:51

Ia na7 mng7 hong-siok8 tsuann2-iunn7 bai2?

Ia nā mñg hong-siòk tsuánn-iūnn bái?

呀若問風俗怎樣標？

03:55

Ah li2 sim-kuann sio2-siunn7 tsit8-e7 tio7-e7 tsai i,

Ah lí sim-kuann sió-siūnn tsit-ē tiō-ē tsai i,

阿你心肝小想一下就會知咿，

04:01

Sio2-siunn7 lin2 tio7-e7 tsai ah.

Sió-siūnn lín tiō-ē tsai ah.

小想恁就會知啊。

(譯文)

就說童養媳這件事好了，你千萬不要貪圖他人的錢財，若問這樣的風俗到底有多糟糕？您稍微想一下便知曉。

---

\* 原文作「着腰媳婦恰實在」。

## 江湖調

04:06

U7-lang5 siunn7-beh hong5 khai-tshai2,

Ū-lâng siūnn-beh hông khai-tshái,

有人想欲峯\*開彩，

04:15

Kok-ui7 ah, hit-lo7 ta-ka sin-pu7,

Kok-uī ah, hit-lō ta-ka sin-pū,

各位啊，彼號大家新婦，

04:17

Lang5 hit-lo7 iong2-bu2-a2 kong2,

Lâng hit-lō ióng-bú-á kóng,

人彼號養母仔講，

04:18

Honn8! Guan2 tsit-e5 tsa-boo2-kiann2 tsiah-ni7-a2 sui2 honnh,

Hònnh! Guán tsit-ê tsa-bóo-kiánn tsiah-nī-á suíhonnh!

諱！阮這個查某因遮爾仔婿乎，

04:20

Sing lai5-khi3 ka7 io5--tsit8-e7 ah,

Sing lâi-khì kā iô--tsit-ē ah,

先來去共搖一下啊，

04:22

Hit-lo7 io5-tsinn5-tshiu7 sing ka7 i than3--tsit8-tong3-a2,

Hit-hō iô-tsînn-tshiū sing kā i thàn--tsit-tòng-á,

彼號搖錢樹先共伊趁一檔仔，

04:25

Honn8! Kong2 tsio-ang phue3-sai3 lan2 tio7 tan2 au7-lai5,

Hònnh! Kóng tsio-ang phuè-sài lán tiō tán āu-lâi,

諱！講招翁配婿咱就就等後來，

04:30

Kok-ui7, gua2 khng3 lin2 mai3 tso3 tsit-tsang5-tai7,

Kok-uī, guá khng líñ mài tsò tsit-tsân-tâi,

各位，我勸恁莫做這款層代，

---

\* 「峯」為「予人」的連音。

04:34

M7-thang siunn7-tang kah siunn7-sai i,i~i~i~!

ℳ-thang siūnn-tang kah siūnn-sai i,i~i~i~!

毋通想東俗想西咿，咿—咿—咿—！

【開彩】處女的第一次性交。此處指出賣童養媳的初夜。

【大家新婦】大家，婆婆；新婦，一般指媳婦，此處指認養的童養媳。

(譯文)

有人想要出賣童養媳的初夜，世間就是有那種婆媳，那個養母說：我這個女兒如此美麗動人，應該先來當搖錢樹好好搖個一陣子，至於為她招贅論婚配，就慢一點吧。我勸各位千萬別做這種事情，不要想東想西。

### 都馬調

04:46

Gua2 pian-kua khng3 lin2 tioh8-ai3 thiann-lip8-hinn7 e,  
Guá pian-kua khng líñ tióh-ài thiann-lip-hínn e,

我編歌勸恁著愛聽入耳欸，

04:55

Lan2 kan-khoo2 pin5-khun3 ia ma7 tioh8 bong2-khinn5,  
Lán kan-khóo pín-khùn ia mā tióh bóng-khínn,  
咱艱苦貧困呀嘛著罔𢈌，

05:01

Tioh8 siunn7 lan2 hit-e5 ia2-koh ah iu3-tsinn2,  
Tióh siūnn lán hit-ê íá-koh ah iù-tsínn,  
著想咱彼个新婦仔猶閤啊幼茈，

05:07

M7-thang ka7 i sak loh8 hue2-khinn2,  
ℳ-thang kā i sak lóh hué-khinn,  
毋通共伊揀落火坑，

05:11

Ai~ioh! U7-tsít-khuan2 bo5 lióng-sim,

Ai~ioh! Ū-tsít-khuán bō lióng-sim,

哎唷！有一款無良心，

05:14

Tsap8-it-lí7-hue3-a2, tsap8-li7-sann-hue3-a2,

Tsap-it-lí-huè-á, tsáp-lí-sann-huè-á,

十一二歲仔，十二三歲仔，

05:17

Ah tio7 beh hoo7 i khi3 than3-tsinn5,

Ah tiō beh hōo i khì thàn-tsînn,

啊就欲予伊去趁錢，

05:18

Ai~ioh! Tsit-khuan2 ooh,

Ai~ioh! Tsit-khuán ooh,

哎唷，這款喔，

05:20

Tui3 li2 lióng-sim ah, sio2-bong khuann3-mai7 leh,

Tuìlí ê lióng-sim ah, sió-bong khuànn-mái leh,

對你良心啊，小摸看見咧，

【掛】用力抓住固定的東西。此處指再怎樣貧苦也要努力生活，用正當的方法維持生計。

【幼茈】年輕的；幼、嫩、未成熟的。

【火坑】此處專指特種營業場所。

(譯文)

編歌勸世請大家一定要聽進去，再怎樣貧苦也要正當地努力生活，想想童養媳幼小稚嫩，千萬不可將她推入火坑，但有一種沒良心的人，童養媳還十初頭歲，就讓她們去賺皮肉錢，這種人呀，請你摸摸你的良心！

## 都馬調

05:25

Lan2 sim-kuann m7-thang hiah-ni7 ngi7 ,

Lán sim-kuann m̄-thang hiah-nī ngī,

**咱心肝毋通遐爾硬，**

05:31

Ah tio7 tsiong kiann2-sai3 tong3-tso3 hau7-sinn,

Ah tiō tsiong kiánn-sài tòng-tsò hāu-sinn,

**啊就將囝婿當做後生，**

05:36

Kan-khoo2 lan2 na7 khing2 lai5 ping2-pinn3,

Kan-khóo lán nā khíng lâi píng-pìn,

**艱苦咱若肯來反變，**

05:40

Tsong2-u7 tsit8-kang li2 tio7 e7 tshut-thau5-thinn.

Tsóng-ū tsit-kang lítiō ē tshut-thâu-thinn.

**總有一工你就會出頭天。**

(譯文)

我們不可以如此鐵石心腸，而是要把女婿當做自己的兒子來疼惜，若有心改變艱苦的生活，總有出人頭地的一天。

## 都馬調

05:47

Lang5-kong2 tua7-pu3 iu5 khin5-khiam7,

Lâng-kóng tuā-pù iû khîn-khiām,

人講大富由勤儉，

05:49

Sio2-pu3 to7 iu5-tsai7 thinn,

Sió-pù tō iû-tsāi thinn,

小富就由在天，

05:51

Na7 khing2 phah-piann3, kut-lat8 khin5-khiam7,

Nā khíng phah-piànn, kut-lát khîn-khiām,

若肯拍拚，骨力勤儉，

05:53

Tsuat8-tui3 bian2-kiann bo5 tshut-thau5 e5 ki-hue7 lah,

Tsuát-tuì bián-kiann bô tshut-thâu ê ki-hue lah,

絕對免驚無出頭的機會啦，

05:55

Li2 kong2 tioh8 iah8 m7-tioh8 leh?

Lí kóng tiôh iah m̄-tiôh leh?

你講著抑毋著咧？

(譯文)

有道是鉅大的財富由勤儉累積，小財小富就交給上天安排，如果肯打拼、努力又勤儉，絕對不怕沒有出頭的機會，您說是不是呢？

## 都馬調

05:58

Kong2 se3-han3 lai5 than3 tsin kho2-sioh,

Kóng sè-hàn lâi thàn tsin khó-sioh,

講細漢來趁真可惜，

06:03

It-lai5 li7-khi3 long2-si7 in ta-ke tioh8 lah,

It-lâi lī-khì lóng-sī in ta-ke tiōh lah,

一來二去攏是個大家着\*啦，

06:08

U7 kiann2-sin-pu7 koh be7-hiang2 thiann3-sioh,

Ū kiánn-sin-pū koh bē-hiáng thiànn-sioh,

有囝新婦閣袂曉疼惜\*\*，

06:14

Khuann3-tioh8 hit-lo7 kim-khi3 iah sim-kuann tio7-e7 sio.

Khuànn-tiōh hit-lō kim-khì iah sim-kuann tiō-ē sio.

看著彼號金器呀心肝就會燒。

06:20

Ooh! Khuann3-tsinn5 sim-kuann tio7-e7 pian3-lian2 an2-ni,

Ooh! Khuànn-tsînn sim-kuann tiō-ē piàn-lián án-ni,

喔！看錢心肝就會變臉按呢，

【金器】泛指黃金製品。

(譯文)

說到自小賺皮肉錢這件事實在很可惜，總之都是婆婆的問題，有了兒媳卻不懂得疼惜，看到黃金心頭就會發熱，看到錢心肝就會變。

\* 審查者案：「着」字讀tioh8，「箸」字或「著」字讀ti7，擬音用字的分工甚明，今人往往「着」、「著」混為一談。

\*\* 審查者案：此句原文作「有子心婦未出鉤」，似為「有子心婦未出釣」的訛誤，意為有人因為媳婦尚未發育而不能釣金龜，眼看別人媳婦下海賣淫日進斗金，遂眼紅心焦。

## 都馬調

06:27

Na7 lun7 im-hu2 tsit-tsan5-tai7 ah,

Nā lūn im-hú tsit-tsân-tāi ah,

若論陰府這層代啊，

06:33

Lan2 tso3-bai2 pun2-king2 Sing5-hong5 i e7 tsai,

Lán tsò-bái pún-kíng Sîng-hông i ē tsai,

咱做稭本境城隍伊會知，

06:39

Thinn-te7 lit8-guat8 sio-kau-kai3 ooh,

Thinn-tē lit-guát sio-kau-kài ooh,

天地日月相交界喔，

06:50

Im-iong5 i Gak8-te3 ah Gak8-te3 koh teh tshui-pai5, leh tshui ah pai5.

Im-iōng i Gák-tè ah Gák-tè koh teh tshui-pâi , leh tshui ah pâi.

陰陽咿獄帝啊獄帝閣咧推排，咧推啊排。

(譯文)

若談起陰曹地府，若為非做歹，掌管這區域的城隍爺就會知道，  
一切都是天地日月陰陽交會之處的獄帝在安排。

## 口白

07:08

Gak8-te3 ti7-leh kuan2 im-iong5,

Gák-tè tī-leh kuán im-iōng,

獄帝佇咧管陰陽，

07:10

Ah tio7-si7 tsa-tshat lan2 iong5-se3 e5 kan-tiong,

Ah tiō-sī tsa-tshat lán iōng-sè ê kan-tiong,

啊就是查察咱陽世的奸忠，

07:13

Kok-ui7, lu5-ko2 lan2 na7 beh siunn7 ing5-hua5 hu3-kui3 leh,

Kok-uī, lû-kó lán nā beh siūnn īng-huâ hù-kuì leh,

各位，如果咱若欲想榮華富貴咧，

07:16

Tio7-si7 ai3 kho3 lan2 pun2-sin e5 lat8-liong7,

Tiō-sī ài khò lán pún-sin ê lát-liōng,

就是愛靠咱本身的力量，

07:18

Lu5-ko2 li2 na7 kan-kan khiau2-khiau2 si7 thian-put-tsiong5.

Lû-kó lí nā kan-kan khiáu-khiáu sī thian-put-tsiōng.

如果你若奸奸巧巧是天不從。

【奸奸巧巧】奸巧，形容人心術不正，陰險狡猾。

(譯文)

所謂獄帝掌管陰陽，就是在查辦省察我們在陽世時的忠奸，各位啊，如果我們想要擁有榮華富貴，那就必需倚靠自己的力量，倘若心術不正、陰險狡猾，天理絕對不容。

## 七字調

07:26

Kong2 lan2 tsai7-se3 tsit-e5 m7-thiann e lang5 e5 khuan3-kai2,  
Kóng lán tsāi-sè tsit-ê m̄-thiann e lâng ê khuàn-kái,  
講咱\*在世這個毋聽欸人的勸解，

07:38

Lai5-kau3 im-hu2 li2 tio7 tsai,  
Lâi-kàu im-hú lítiō tsai,  
來到陰府你就知，

07:41

Ah li2 khuann3 tsit-e5 ah thau5-tian7 e5 soo2-tsai7,  
Ah líkhuànn tsit-ê ah thâu-tiān ê sóo-tsāi,  
阿你看這個啊頭殿的所在，

07:45

E, u7 ho2-phainn2 lang5-kong2 tioh8 kue3 hit-e5 gik8-e-kiann3-tai5.  
E, ū hó-pháinn lâng-kóng tiōh kuè hit-ê gik-e-khiànn-tâi.  
欸，有好歹人講著過彼个玉鏡台\*\*。

07:54

Tshiann2 li2 ka7 khuann3 tsit-e5 it-tian7 lai7 ooh,  
Tshiánn líkā khuànn tsit-ê it-tiān lāi ooh,  
請你共看這個一殿內喔，

07:55

Ho2-phainn2 tioh8 kue3 hit-e5 gik8-kiann3-tai5,  
Hó-pháinn tiōh kuè hit-ê gik-kiànn-tâi,  
好歹著過彼个玉鏡台，

07:58

Thau5-tian7 Giam5-kun u7 siat gik8-kiann3 ooh,  
Thâu-tiān Giâm-kun ū siat gik-kiànn ooh,  
頭殿閣君有設玉鏡喔，

08:00

Ah na7-si7 iong5-kan ah tso3-phainn2 si7 mua5-be7-siann5,  
Ah nā-sī iōng-sè ah tsò-pháinn sī muâ-bē-sīng,  
阿若是陽間啊做歹是瞞袂成，

\* 審查者案：「咱」應改為「有人」。

\*\* 審查者案：「玉鏡台」聯結成詞，不應穿插襯音，凡此之類，請讀者自行類推判斷。

【玉鏡台】通常記為「孽鏡台」。高數丈，嵌於鐵壁之中。為惡之人死後到第一殿報到，透過此鏡現出其在世作惡原形，幕幕歷歷，並列出應判之罪，應受報應。

【閻君】閻羅、閻羅王。地獄中的鬼王，在佛經中是地獄的審判者，掌管人間的生死、壽命，及獎善罰惡諸事。

(譯文)

如果在世不聽勸善，來到陰府便知道，你看地獄的第一殿，走過玉鏡台，好壞忠奸一覽無遺，請你再看看這第一殿，好人壞人都需要經過那個玉鏡台，第一殿閻羅設玉鏡，陽間為非做歹者，無所遁形。

口白

08:03

Kok-ui7! Lin2 na7 ai3 tsai-iann2 leh!

Kok-uī! Lín nā ài tsai-iánn leh!

各位！恁若愛知影咧！

08:07

Heh heh heh, lang5 kong2 honnh tui3 hia king-kue3 tio7 tsai-iann2 lah,

Heh heh heh, lâng kóng honnh tuì hia king-kuè tiō tsai-iánn lah,  
嘿嘿嘿，人講諱對遐經過就知影啦，

08:10

A u7 siann2-mih ho2-phainn2 tai7-tsi3 honnh!

A ū siánn-mih hó-pháinn tāi-tsì honnh!

啊有啥物好歹代誌乎！

08:11

Ah, lai5 gua2 kong2 tsit8-kua2 hing5-khu7 hoo7 lin2 tak8-ke thiann!

Ah, lâi guá kóng tsit-kuá hîng-khū hōo líñ tàk-ke thiann!

啊，來我講一寡刑具予恁逐家聽！

(譯文)

各位如果想一探究竟，人家說從那邊經過就會知道，如果有人行善或作惡的話，啊，我先來講一些刑具和大家分享。

## 江湖調

08:16

Kong2 thau5-tian7 Giam5-kun e si7 Tsin5-kong2,

Kóng thâu-tiān Giâm-kun e sī Tsîn-kóng,

講頭殿閻君欸是秦廣，

08:24

Kiann3 he7 thau5-kuan Giam5-lo5-ong5,

Kiànn hē thâu-kuan Giâm-lô-ông,

鏡下頭關閻羅王，

08:28

Im-hu2 te7-gak8 li khuah-bong2-bong2,

Im-hú tē-gák li khuah-bóng-bóng,

陰府地獄哩闊莽莽，

08:31

Pi2-kau3 iong5-kan si7 put-siong-tong5.

Pí-kàu iōng-kan sī put-siong-tōng.

比較陽間是不相同。

【秦廣】十殿閻王之第一殿閻王，據說現由蔣子文（東漢廣陵人，生前任職秣陵尉，即今南京市的縣尉）坐鎮。心性至仁至孝，統轄人間壽命之長短，親審其一生功過。

（譯文）

據說第一殿的閻羅是秦廣王，掌管玉鏡，陰曹地府相當寬闊，與陽間相較自是大大不同。

## 江湖調

08:39

A! Phainn2-sim tui3-kue3 a hit-e5 gik8-kiann3-khoo,

A! Pháinn-sim tuì-kuè a hit-ê gik-kiànn-khoo,

啊！歹心對過啊彼个玉鏡箍，

08:46

Hian3-tshut iong5-se3 e5 hing5-too5 a,

Hiàn-tshut iōng-sè ê hîng-tôo a,

現出陽世的形圖啊，

08:51

Nng7-li5 lai5 tsia leh bueh ko3-soo3,

Nñg-lîlái tsia leh bueh kò-sòo,

兩兒來遮咧欲告訴，

08:55

Tsit8-e5 tsa-boo2 kah tsa-poo a e.

Tsit-ê tsa-bóo kah tsa-poo a e.

一个查某俗查埔啊欸。

(譯文)

啊！壞心腸的女人從玉鏡鏡框走過，隨即顯現在陽世的所作所為，一男一女兩個孩子，也來此要控告她。

## 江湖調

09:00

Hit-e5 tsai7-sik lu2-lin5 a thau-tso3-phainn2,

Hit-ê tsāi-sik lú-lîn a thau-tsò-pháinn,

彼个在室女人啊偷做歹，

09:07

A bo5-ang senn-kiann2 koh kiann-lang5-tsai a,

A bô-ang senn-kiánn koh kiann-lâng-tsai a,

啊無翁生因閣驚人知啊，

09:11

Tshut-si3 tsiah-lai5 ka7 i hai7,

Tshut-sìtsiah-lái kā i hāi,

出世才來共伊害，

09:14

Im-hun5 ko3-soo3 tui3 tsia lai5 e.

Im-hûn kò-sòo tuìtsia lái e.

陰魂告訴對遮來欸。

(譯文)

那個原本是處女的女人偷偷做了壞事，未婚懷孕卻又怕人知道，待孩子出生時直接將幼兒害死，因此孩子的陰魂來到此地。

## 江湖調

09:21

Siau-ho5 siat-khi2 a u7 lut8-le7,

Siau-hô siat-khí a ū lüt-lē,

蕭何設起啊有律例，

09:28

A na7 phainn2-sim e5 tsa-boo2 tio7 ai3 gia5-kiann2-ke5 a,

A nā pháinn-sim ê tsa-bóo tiō ài giâ-kiánn-kê a,

啊若歹心的查某就愛夯困枷啊，

09:34

Sui-lian5 i si7 bo5 lau7-pe7,

Sui-liân i sī bô lāu-pē,

雖然伊是無老爸，

09:37

Li2 ma7 e7-ing7-tit pho7 khi3 sang3 hoo7 hit-e5 pat-lang5-ke e e .

Lí mā ē-īng-tit phō khì sàng hōo hit-ê pat-lâng-ke e e .

你嘛會用得抱去送予彼个別人家欸欸。

【夯困枷】夯枷，把沈重的負擔攬在身上，引申為自找麻煩。此處則用來形容生兒育女的負擔與責任。「枷」是古時候用木頭製成，套在犯人脖子上的刑具。

(譯文)

就像蕭何設律例一樣，惡毒的女人就應該要擔負養兒育女的刑枷，即便孩子沒有父親，也可以選擇將孩子送給別人收養。

## 江湖調

09:45

Koh-lai5 tsit-khuan2 a teh kho2-lian5-tai7,

Koh-lâi tsit-khuán a teh khó-liân-tāi,

閣來這款啊咧可憐代，

09:51

Tsit8-e5 tsa-boo2-lang5 hai7-si2 kau2-a2-thai,

Tsit-ê tsa-bóo-lâng hāi-síkáu-á-thai,

一个查某人害死狗仔胎，

09:55

In-ui7 tsit8-tsiah kau2 nng3(lng3) lip8-khi3 tsau3-kang lai7,

In-uī tsit-tsiah káu nñg(lng) lip-khì tsàu-kang lāi,

因為一隻狗鑽入去灶空內，

09:59

Tsu2-tsiah8 bo5 ka7 kuann2-tshut-lai5 a.

Tsú-tsiāh bô kā kuánn-tshut-lâi a.

煮食無共趕出來啊。

(譯文)

再來要講的是很可憐的事，有一個女人害死懷孕的狗，因為那隻狗鑽入灶口內，女人煮飯時未將母狗趕出來，而將母狗活活燒死。

## 口白

10:04

Kau2-bo2 u7-sin goo7-tsiah kiann2,

Káu-bó ū-sin gōo-tsiah kiánn,

狗母有身五隻囝，

10:06

A bo5 ka7 kuann2--tshut-lai5 hue2 tio7 hiann5,

A bô kā kuánn--tshut-lâi hué tiō hiânn,

啊無共趕出來火就燃，

10:08

Kok-ui7, lan2 tsit-ma2 long2 ing7 hit-lo7 gah-suh e5 honnh,

Kok-uī, lán tsit-má lóng īng hit-lō gah-suh ê honnh,

各位，咱這馬攏用彼號瓦斯的乎，

10:10

Kah koo2-tsa2 bo5-kang5-khuan2,

Kah kóo-tsá bô-kâng-khuán,

俗古早無全款，

10:11

Koo2-tsa2 si7 leh siat tua7-tsau3,

Kóo-tsá sī leh siat tuā-tsāu,

古早是咧設大灶，

10:13

A u7 hiann5 hit-lo7 tsha5 honnh, a hue2 to7 ka7 hiann5,

A ū hiânn hit-lō tshâ honnh, a hué tō kā hiânn,

啊有燃彼號柴諱，啊火就共燃，

10:16

Kau2-bo2 hoo7 i sio--si2,

Káu-bó hōo i sio--sí,

狗母予伊燒死，

10:17

Tsu7-an2-ne m7-guan7 ko3 gik8-kiann3,

Tsū-án-ne m̄-guān kò gik-kiànn,

自按呢毋願告玉鏡，

10:18

Tsit-ma2 phuann3-tuan7 tsit-e5 in-ko2 hoo7 lin2 tak8-ke thiann e.  
Tsit-má phuànn-tuān tsit-ê in-kó hōo líñ ták-ke thiann e.  
這馬判斷這個因果予恁逐家聽欸。

【母願】即不甘願。

(譯文)

母狗懷了五隻小狗，但這個女人沒有把狗趕出來就開始燒柴點火，各位，我們現在都是用瓦斯，但古代是裝設大灶，燒柴點火，母狗因而被燒死，心有所不甘，來此向玉鏡控訴，現在我就要將閻羅審判後的因果向各位說明。

### 江湖調

10:25

Tsit-ma2 goo7-tsiah kau2-thai a pi7 i hai7,  
Tsit-má gōo-tsiah káu-thai a pī i hāi,  
這馬五隻狗胎啊被伊害，

10:32

Tsit-ma2 kau2-a2-tsai khi3 hoo7 hai7-si2 a honnh,  
Tsit-má káu-á-tsai khì hōo hāi-sí a honnh,  
這馬狗仔栽去予害死啊乎，

10:34

Tsit-ma2 tsit-e5 Giam5-kun phuann3-tuan7 khi3 tau5-thai,  
Tsit-má tsit-ê Giâm-kun phuànn-tuān khì tâu-thai,  
這馬這個閻君判斷去投胎，

10:37

Khi3 tau5 uan-tsu2 e5 pak-too2-lai7,  
Khì tâu uan-tsú ê pak-tóo-lāi,  
去投冤主的腹肚內，

10:40

Na7 senn-kiann2 kau2-a2-bo2 tsiah khi3 tshiunn2 hue-tsai, i~i~i~!  
Nā senn-kiánn káu-á-bó tsiah khì tshiúnn hue-tsai, i~i~i~!  
若生困狗仔母才去搶花栽，咿一咿一咿一！

【判斷】審查者案：原文作「閻王猜此去投胎」，「猜」即「差」的擬音，「猜此」即命令他們。

(譯文)

現在這五隻狗寶寶被她害死了，所以閻羅判她來世變成一隻狗，投胎在冤主的肚子內，如果生了孩子，母狗就會去報仇，將冤主的孩子害死。

### 江湖調

10:47

Iah kau2-kiann2 tshut-si3 a sui5-si5 si2,  
Iah káu-kiánn tshut-sì a sūsīsí,  
**呀狗因出世啊隨時死，**

10:53

Uan-uan siong-po3 lai5 hai7 i a,  
Uan-uan siong-pò lâi hāi i a,  
**冤冤相報來害伊啊，**

10:58

Tsit-e5 Giam5-kun phuann3-tuan7 ooh tsiau3 tsing5-li2,  
Tsit-ê Giâm-kun phuànn-tuān ooh tsìàu tsîng-lí,  
**這個閻君判斷喔照情理，**

11:02

Tsit-e5 tsa-boo2 tsiah-koh loh8 hueh-ti5, i~i~i~!  
Tsit-ê tsa-bóo tsiah-koh lòh hueh-tî, i~i~i~!  
**這個查某才閻落血池，咿—咿—咿—！**

(譯文)

小狗一出生馬上死掉，這就是冤冤相報最後害了她自己，閻羅審判合情合理，這個女人還要入血池受罰。

## 口白

11:09

Li2 khuann3, hit-lo7 kau2-a2 im-hun3 a tio7-e7 lai5 ko3-soo3 leh,  
Líkhuànn, hit-lō káu-á im-hûn a tiō-ē lâi kò-sòo leh,  
**你看，彼號狗仔陰魂啊就會來告訴咧，**

11:12

Khng3 lin2 m7-thang beh hai7-lang5 a siat ti3-boo5,  
Khng líñ m̄-thang beh hāi-lâng a siat tì-bôo,  
**勸恁毋通欲害人啊設智謀，**

11:15

Soo2-i2 ooh tsia u7 tsit8-ping5 tsit8-king e5 tsit-e5 a poo2-king-soo2,  
Sóo-íoooh tsia ū tsit-pīng tsit-king ê tsit-ê a póo-king-sóo,  
**所以喔遮有一爿一間的這個啊補經所，**

11:18

Long2 ti7 leh hun3-sip8 to7-lin5 kah ni5-koo.  
Lóng tī leh hùn-sip tō-lîn kah nî-koo.  
**攏佢咧訓習道人俗尼姑。**

【補經所】僧尼、道士在世應係替人誦經消災超度，但並無獻出真誠，純為營利而來，偷減經文、未按序誦唸或將經字發音錯誤者，死後皆要到「補經所」補經，漏一字補百次，補誦完畢再憑功過判決。

(譯文)

你看，連狗的陰魂都會來此控訴，奉勸世人切勿計謀害人，僧尼道人亦不例外，因而這裡一邊有一間補經所，讓他們死後有訓習的機會。

## 都馬調

11:26

Tsai7-senn lang5 teh iong5-kan teh tso3 ho2-tai7-tsi3,  
Tsāi-senn lâng teh iōng-kan teh tsò hó-tāi-tsì,  
**在生人咧陽間咧做好代誌，**

11:31

Tsiann2 i to7-lin5 lai5 liam7 king-tsi(tsu) ooh,  
Tsiánn i tō-lîn lâi liām king-tsi(tsu) ooh,  
**請伊道人來唸經書喔，**

11:39

Iah bue7-kau3 tio7 ka7-lang5 tsiat-puann3-tsih8,  
Iah buē-kàu tiō kā-lâng tsiat-puànn-tsih,  
**呀未到就共人折半折，**

11:43

Honnh. I tsit-ma2 ti7-leh liam7-king.  
Honnh. I tsit-má tī-leh liām-king,  
**諱、伊這馬仔咧唸經，**

11:44

Liam7 kah puann3-tiong-too5, ia2-be7 kau3-ui7 ooh,  
Liām kah puànn-tiong-tôo, iá-bē kàu-uī ooh,  
**唸到半中途，猶未到位喔，**

11:46

A kinn3-bin7 to7 ka7 thing5--khi2-lai5,  
A kìn-bīn tō kā thīng--khílái,  
**啊見面就共停起來，**

11:48

Heh heh! Tsit-e5 poo2-king-soo2 lai7 ti7-teh hun3-huat8 i e.  
Heh heh! Tsit-ê póo-king-sóo lāi tī-leh hùn-huàt i e.  
**嘿嘿！這個補經所內佢咧訓罰伊欸。**

(譯文)

人在陽世想積點陰德，雇請道士來唸經，豈知道士卻將經書刪節一半，現在他正在唸經，正唸到一半還沒唸完，一見別人卻停不唸，而補經所要處罰的就是這類的道士。

## 都馬調

11:59

To7-lin5 king-tskeh ka7-lang5 liam7 bo5-tsiann3,  
Tō-lîn king-tskeh kā-lâng liām bô-tsiànn,  
道人經冊共人唸無正\*，

12:04

I bua5 hit-e5 tsu2-lang5 be7-hiau2 thiann,  
I buâ hit-ê tsú-lâng bē-hiáu thiann,  
伊瞞彼个主人袂曉聽，

12:08

Soo2-ti3 se-hong tsiah bo5 lai5 ka7 ngia5-tshiann2,  
Sóo-tì se-hong tsiah bô lâi kā ngiâ-tshiánn,  
所致西方才無來共迎請，

12:13

Hai7 i be7-tang3 tsin3-lip8 hit-e5 Sian7-king3-siann5.  
Hāi i bē-tàng tsin-lip hit-ê Siān-kìng-siânn.  
害伊袂當進入彼个善敬城。

【善敬城】應係指西方極樂世界，充滿一切至善至美。

(譯文)

道士為亡魂超渡時並無確實精準地誦唸經文，心想反正主人家也聽不懂，導致西方極樂世界未派員迎請亡魂，使亡魂無法進入西方極樂世界。

---

\* 審查者案：原文為「唸經無共照字行」意即唸經之詞，胡亂誦唸，未遵照經文。

## 都馬調

12:27

Tsit-e5 to7-lin5 king-tskeh ka7-lang5 liam7 bo5-kau3,

Tsit-ê tō-lîn king-tskeh kā-lâng liām bô-kàu,

這個道人經冊共人唸無到，

12:31

Tsit8-ping5 tsit8-e5 khia7 toh-thau5,

Tsit-pîng tsit-ê khiā toh-thâu,

一爿一个倚桌頭，

12:35

Ioh8-hng ka7-lang5 phai3 a liau2-au7 e,

Iōh-hng kā-lâng phài a liáu-āu e,

藥方共人派啊了後欸，

12:40

I bo5-tsiau3 sin5-bing5 e5 iong7 tshiu2 luan7-tshau.

I bô-tsiàu sîn-bîng ê iōng tshiú luān-tshau.

伊無照神明的用手亂抄。

【無到】即不齊全。

【桌頭】在神桌旁邊幫乩童翻譯傳話的人。

(譯文)

而這個道士經文未替人唸完全，一邊一個就這樣當起神明的傳話者，神明指示藥方之後，他卻未按神明的指示胡亂抄寫。

## 口白

12:46

Lang5 leh ti7-leh mng7-sin5, ooh, a ti7-leh kuan-put8,  
Lâng leh tī-leh mīng-sīn, ooh, a tī-leh kuan-pūt,  
**人咧佢咧問神，喔，啊佢咧觀佛，**

12:50

U7 tsit8-e5 a king-tsueh,  
Ū tsit-ê a king-tsueh,  
**有一个啊經冊，**

12:51

A to7-si7 he phai3 tsit-e5 ioh8-hng ioh8-tuann.  
A tō-sī he phài tsit-ê iōh-hng iōh-tuann.

**啊就是彼派這個藥方藥單，**

12:54

A bo5 tsiau3 hit-e5 a sin5-bing5 phai3 e5 ioh8-bi7,  
A bō tsiau hit-ê a sīn-bīng phài ê iōh-bī,  
**啊無照彼个啊神明派的藥味，**

12:57

Oo-peh8 tshau lah,  
Oo-pēh tshau lah,  
**烏白抄啦，**

12:58

Hai7-si2 lang5 tsit8-tiau5 e5 senn3-mia7.  
Hāi-sí lāng tsit-tiāu ê sènn-miā.  
**害死人一條的性命。**

(譯文)

人家在問神禮佛，其中有一部經書，就是用來指派藥方、開藥單，  
但他卻未按神明的指示，胡亂抄寫，害死了一條寶貴的生命。

## 都馬調

13:00

Ioh8-hng bo5-kau3 iong7 a koo7-tsun2 a,

Iōh-hng bô-kàu iōng a kōo-tsún a,

藥方無到用啊怙準啊，

13:06

Pun2-lai5 hian7-si7 tsit-e5 khin-penn7,

Pún-lâi hiān-sī tsit-ê khin-pēnn,

本來現是這個輕病，

13:08

Hai7 i si2-liau2 suah be7 hue5-hun5,

Hāi i sí-liáu suah bē huê-hûn,

害伊死了煞袂回魂，

13:11

Im-kan ko3-soo3 tsit-e5 Giam5-ong5 lai5 lun7 ooh,

Im-kan kò-sòo tsit-ê Giâm-ông lâi lūn ooh,

陰間告訴這個閻王來論喔，

13:16

Giam5-kun ka7 i phuann3-tuan3,

Giâm-kun kā i phuànn-tuàn,

閻君共伊判斷，

13:19

I ioh8-hng tio7-ai3 tsun2 png7 thun.

I iōh-hng tiō-ài tsún pñg thun.

伊藥方就愛準飯吞。

【怙準】此處指信口編藥方，姑且充當。怙，依靠、憑藉某種方式來達到目的。準，當做、做為。

(譯文)

未用神明指示的藥方又隨便充數，本來只是小病卻被害得一命嗚呼，故來陰間向閻羅控訴、理論，閻羅王因此判道士把藥方當飯吃。

## 口白

13:23

Hooh hooh, tse ia2 koh khah khoo2,  
Hooh hooh, tse iá koh khah khóo,  
**諱諱，這猶閣較苦，**

13:25

I hai7 lang5 si2,  
I hāi lāng sí,  
**伊害人死，**

13:26

A tsit-ma2 ioh8-hng tio7-ai3 tsun2 png7 thun,  
A tsit-má iōh-hng tiō-ài tsún pīng thun,  
**啊這馬藥方就愛準飯吞，**

13:28

Tsit8-jit8 long2 teh tsiah8-khoo2 bo5 tsiah8 tinn e5 lah honnh.  
Tsit-jit lóng teh tsiah-khóo bô tsiah tinn ê lah honnh.  
**一日攏咧食苦無食甜的啦乎。**

(譯文)

這下他就更苦了，害人亡命卻落得自己要把藥當飯吃，整天都在吃苦，沒甜頭好吃。

## 江湖調

13:30

Tsit-ma2 li7-tian7 Giam5-kun a si7 Tshoo2-kang,

Tsit-má lī-tiān Giâm-kun sī Tshóo-kang,

這馬二殿閻君啊是楚江，

13:37

U7 siat hing5-khu7 tsuan-bun5 leh hing5-huat8 hit-lo7

put-hau3-lang5,

Ū siat hîng-khû tsuan-bûn leh hîng-huát hit-lô put-hàu-lâng,

有設刑具專門咧刑罰彼號不孝人，

13:42

Ngoo2-gik8 pe7-bo2 li tsue7 kai3 tang7,

Ngóo-gik pē-bú li tsuē kài tāng,

忤逆父母哩罪蓋重，

13:45

Iah tioh8 liah8-lai5 li7-tian7 teh-tsioh8-pang e.

Iah tiōh liāh-lâi lī-tiān teh-tsioh-pang e.

呀著掠來二殿哲石枋欸。

【楚江】十殿閻王之第二殿閻王，光明正大，司掌火獄地獄。墮此罪犯多是違倫常、亂法紀、造業無數、至死不悔之惡徒。

(譯文)

二殿的閻羅是楚江王，此殿設有刑具專罰不孝之人，忤逆父母者尤其罪重，會被抓來第二殿壓石板。

## 江湖調

13:52

Na7 lang5 put-hau3 pe7-bo2 a,

Nā lāng put-hàu pē-bó a,

若人不孝父母啊，

13:57

Tse-si7 ngoo2-gik8 thinn,

Tse-s ngóo-gik thinn,

這是忤逆天，

14:00

Heh heh! Im-kan ting7-soo3 tsue7 lan5 i5 e,

Heh heh! Im-kan tīng-sòo tsuē lān īe,

嘿嘿！陰間定數罪難移欸，

14:08

Tshian-kin tsioh8-phun5 li gia5-be7-khi2,

Tshian-kin tsioh-phûn li giâ-bē-khí,

千斤石盆哩夯袂起，

14:11

Tse-si7 Giam5-kun phuann3-tuan7 ti7-leh hing5-huat8 i a.

Tse-sī Giâm-kun phuànn-tuàn tī-leh hîng-huát i a.

這是閻君判斷佢咧刑罰伊啊。

(譯文)

人若對父母不孝，無疑忤逆蒼天，陰間論罪自有定數，罪難脫身，  
千斤重的石盆就會壓在身上舉不起來，這就是閻羅審判的刑罰。

## 江湖調

14:17

Hit-e5 senn-gian5 tso7-gi2 a siong7-kai3 hai7,  
Hit-ê senn-giân tsō-gí a siōng-kài hāi,  
彼个生言造語啊上蓋害，

14:23

Tsit-khuan2 e5 tsa-boo2 si7 put-ing-kai a,  
Tsit-khuán ê tsa-bóo sī put-ing-kai a,  
這款的查某是不應該啊，

14:28

Iah m7-kuan2 tshu3-pinn iah ka-lai7,  
Iah m̄-kuán tshù-pinn iah ka-lāi,  
呀毋管厝邊抑家內，

14:31

He ka7-lang5 oh8-tang kah oh8-sai e.  
He kā-lâng óh-tang kah óh-sai e.  
彼共人學東俗學西欸。

【學東學西】說長道短，搬弄是非。學，即「學話」，把一方聽來的話傳給另一方當事人，以激起兩方的矛盾。

(譯文)

造謠生是非也是很要不得的事，這種女人很不應該，不論是左鄰右舍還是自家，都和他人說長道短、搬弄是非。

## 江湖調

14:36

Tsit8-e5 senn-sing5 siong7-ai3 kang5 oh8-ue7 lah,

Tsit-ê senn-sîng siōng-ài kâng ôh-uē lah,

一个生成上愛〔共人〕學話啦，

14:39

A si2 loh8 im-kan, he tshui3,

A sí lóh im-kan, he tshuì

啊死落陰間，彼喙，

14:40

Tshui3-tsih8-kin khi3 hoo7-lang5 ka i kuah tsit8-kueh8,

Tshuì-tsih-kin khì hōo-lâng kā i kuah tsit-kuéh,

喙舌根去予人共伊割一橛，

14:43

Hooth hoooh! Hai7 lang5 senn-si2 kai3 tang7-tsue7,

Hooth hoooh! Hāi lâng senn-síkài tāng-tsueh,

諱諱！害人生死蓋重罪\*，

14:45

To7 koh tsing-khu7 to7 khi3 tsing lang5-khue5 a.

Tō koh tsing-khū tō khì tsing lâng-khuê a.

就閻春臼就去春人蹊啊。

【春人蹊】指地獄第二殿的刑罰，受罰者被春打得像醃漬的人乾一樣。蹊，以鹽醃製的魚蝦、肉類。

(譯文)

一個天生喜歡說三道四的人，死後到了陰間，嘴巴的舌根就會被人割下一塊，因為積造是非甚者定人生死，所以這種人還要被春打，被打得像醃漬物一樣，不成人形。

---

\* 審查者案：原文為「害人生死無相罪」，意謂害得人家讒言撥弄而反目，終身不相往來。

## 江湖調

14:49

Tsit8-e5 ok-sim a e5 tsa-boo2,

Tsit-ê ok-sim a ê tsa-bóo,

一个惡心啊的查某，

14:55

Hiann-so2 khoo2-tok8 in sio2-koo,

Hiann-só khóo-tók in sió-koo,

兄嫂苦毒個小姑，

14:57

Liah8 lai5 tiau3-ling ti7-leh phah pat-too2,

Liah lâi tiàu-ling tī-leh phah pat-tóo,

掠來吊奶佢咧拍腹肚，

14:59

Ai-ioh, phah kah tsit8-sin si7 tsat-tsat oo a~~!

Ai-ioh, phah kah tsit-sin sī tsat-tsat oo a~~!

哎唷，拍甲一身是節節烏啊——！

【小姑】女子稱呼夫之妹。

(譯文)

有一個壞心的女人，以兄嫂之姿虐待小姑，把她的小姑抓來吊胸、毆打腹部，打得全身瘀血慘不忍睹。

## 江湖調

15:08

Khoo2-tok8 sio2-koo e tsue7 kai3 tang7,

Khóo-tók sió-kóo e tsuē kài tāng,

苦毒小姑欸罪蓋重，

15:14

Tshi3-kun3 beh phah i tsit8-lang5 lah,

Tshì-kùn beh phah i tsit-lâng lah,

刺棍欲拍伊一人啦，

15:19

Hoo7 i lan5-ke2 koh a lan5-tit pang3 looh,

Hóo I lân-ké koh a lân-tit pàng looh,

予伊難假閣啊難得放囉，

15:23

Khng3 lin2 tsit-khuan2 lan2 sian tioh8 m7-thang.

Khṅg líñ tsit-khuán lán siantiōh m̄-thang.

勸恁這款咱仙着毋通。

【仙著毋通】再怎樣都不可以（這樣做）。仙，無論怎樣都不……。

（譯文）

虐待小姑的罪相當重，有刺的棍子專打這樣的人，讓她無法裝蒜、難以脫罪，奉勸各位千萬不能有這種行為。

## Part II

### 口白

00:00

Koh-lai5 sann-tian7 si7 Song3-te3,  
Koh-lâi sann-tiān sī Sòng-tè,

閻來三殿是宋帝，

00:03

U7 siat hing5-khu7 soo3-bang7-e5,  
Ū siat hīng-khū sòo-bāng-ê,  
有設刑具數萬个，

00:05

He ian-tang5 u7 kua3 hit-lo7 tshian-tshiu-ke3 ooh,  
He ian-tāng ū kuà hit-lō tshian-tshiu-kè ooh,  
彼煙筒有掛彼號韁鞚架喔，

00:07

E, a hit-ping5 ma7-u7 tah li7-peh8.  
E, a hit-pīng mā-ū tah lī-pēh.  
欸，呵彼另嘛有貼字白。

【宋帝】十殿閻王之第三殿閻王。

【字白】紙條、告示。

(譯文)

再來第三殿的閻羅是宋帝王，此殿設有刑具數萬，看那邊的煙囪掛了刑罰用的韁韁，那邊則貼有告示說明刑罰。

## 口白

00:09

Ooh~~! Tsai7-senn ai3 kuai2-iu2 lang5 hit-lo7 tsai7-sik-li2,

Ooh~~! Tsāi-senn ài kuái-iú lâng hit-lō tsāi-sik-lí,

喔——！在生愛拐誘人彼號在室女，

00:12

Hi3-lang7 tsiat-hu7 si7 put-hap8-gi5,

Hì-lâng tsiat-hū sī put-háp-gî,

戲弄節婦是不合宜，

00:14

Liah8 lai5 sann-tian7 siu7 ling5-ti7,

Liāh lái sann-tiān siū ling-tī,

掠來三殿受凌治\*，

00:16

A hing5-huat8 tioh8 i khi3 mooh thih-ki.

A hîng-huàt tiòh i khì mooh thih-ki.

啊刑罰著伊去摺鐵枝。

(譯文)

有人在世時喜歡誘拐年輕女子，或者戲弄守節婦女，都是相當不合宜的行為，死後就會被抓來第三殿受凌遲，輪到他受抱鐵條之刑。

---

\* 審查者案：原文作「算人第一呆代志」，意謂玩弄女人乃是大罪惡。

## 口白

00:19

E, kok-ui7 a, mooh thih-ki m7-si7 kan-na an2-ne mooh,  
E, kok-uī a, mooh thih-ki ī-sī kan-na á̄n-ne mooh,  
**欸，各位啊，摺鐵枝毋是干焦按呢摺，**

00:22

An2-ne mooh he bo5 siann2 iau3-kin2 tioh8-m7,  
Á̄ n-ne mooh he bō siánn iàu-kín tiōh-īm,  
**按呢摺彼無啥要緊著毋，**

00:23

He thih-ki pu5 hoo7 ang5-ang5-ang5,  
He thih-ki pū hōo ā̄ng-ā̄ng-ā̄ng,  
**彼鐵枝魚予紅紅紅，**

00:25

Tsiah kio3 i iong7 an2-ni lue5 lam2 thih-ki,  
Tsiah kiò i iōng á̄n-ni luē lá̄m thih-ki,  
**才叫伊用按呢〔落去〕攬鐵枝，**

00:27

Thng3-sann thng3-khoo3 leh lam2 thih-ki,  
Thṅg-sann thṅg-khὸ leh lá̄m thih-ki,  
**褪衫褪褲咧攬鐵枝，**

00:28

Hooh! Tsit-khuan2 ti7-leh hing5-khu7 ooh,  
Hooh! Tsit-khuán tī-leh hīng-khū ooh,  
**誦！這款佢咧刑具喔，**

00:30

Sit8-tsai7 u7-iann2 tsin-tsiann3 e5 kiann-lang5 ooh!  
Sit-tsāi ū-iánn tsin-tsiànn ê kiann-lâng ooh!  
**實在有影真正的驚人喔！**

【魚】覆蓋在熱灰或熱土中燜熟，或放在炭的上方直接炙烤。

(譯文)

各位啊，抱鐵條不單單是這樣而已，只有抱的話並不要緊，不是嗎？叫受罰者抱的是燒得紅通通的高溫鐵條，而且要褪去全身衣

物下去抱，這種刑具，實在嚇人！

## 江湖調

00:33

Iah tsai7-senn hi3-lang7 a hit-lo7 tsiu2-kuann2-lang5,  
Iah tsāi-senn hì-lāng a hit-lō tsiú-kuánn lāng,  
**呀在生戲弄啊彼號守寡人\***，

00:40

Lai5-kau3 sann-tian7 tio7 mooh ian-tang5,  
Lâi-kàu sann-tiān tiō mooh ian-tâng,  
**來到三殿就摺煙筒**，

00:46

Hi3-lang7 he tsiu2-kuann2-lang5 leh,  
Hì-lāng he tsiú-kuánn-lāng leh,  
**戲弄彼守寡人咧**，

00:47

Kau3 sann-tian7 tio7-ai3 mooh ian-tang5,  
Kàu sann-tiān tiō-ài mooh ian-tâng,  
**到三殿就愛摺煙筒**，

00:49

Thih-so2 tsia lah thih-lian7 kua3-tiau5 e li an2-ne be7 tin2-tang7 lah,  
Thih-só tsia lah thih-liān kuà-tiâu e li án-ne bē tín-tâng lah,  
**鐵鎖遮啦鐵鍊掛牢兮哩按呢袂振動啦**，

00:54

To2 ti7 thoo5-kha tsng3-bo5-khang,i~i~i~!  
Tó tī thôo-kha tsng-bô-khang,i~i~i~!  
**倒佢塗跤鑽無空\*\*，咿一咿一咿一！**

(譯文)

有人在世時喜歡戲弄守寡的婦人家，這種人如果來到三殿就會被罰抱煙囪，鐵鎖、鐵鍊的束縛下，一動都不能動，就算是倒在地上也無洞可鑽，無路可逃。

\* 審查者案：原文作「誇人守寡先不通」，「誇」乃「誘」字的形近訛誤。

\*\* 審查者案：原文作「宇着塗底穿無空」，意謂煙筒炙燙的痛苦，簡直恨不得鑽入地底，卻又無處可逃。

## 狀元樓

01:03

Tsit8-e5 si7 tok8-sim iong7 ke3-boo5,

Tsit-ê sī tōk-sim iōng kè-bōo,

一个是毒心用計謀，

01:09

Tsan5-hai7 i tshin-hu sim-kuann tshoo,

Tsân-hāi i tshin-hu sim-kuann tshoo,

殘害伊親夫心肝粗，

01:14

Tsit8-khuan2 tok8-sim iong7-ke3 e5 phainn2-tsa-boo2,

Tsit-khuán tōk-sim iōng-kè ê pháinn-tsa-bóo,

一款毒心用計的歹查某，

01:16

Tsan5-hai7 tshin-hu si7 sim-kuann tshoo,

Tsân-hāi tshin-hu sī sim-kuann tshoo,

殘害親夫是心肝粗，

01:19

Liah8-lai5 phua3-pak8 liu5(liu3) tng5-too7,

Liah lāi phuà-pák liû(liù) tñg-tōo,

掠來破腹流腸肚，

01:24

He pak8-lai7 gua2 ka7 le5 kah tshui3-koo5-koo5.

He pák-lāi guá kā lē kah tshuì-kōo-kōo.

彼腹內我共犁甲碎糊糊。

【流】審查者案：在此應讀作「liu3」，「抽」也。

【犁】「犁田」，耕田。用犁翻攬田土，準備耕種。此處引其翻攬之意。

(譯文)

一種惡毒的女人用計謀害親夫，心肝殘忍至極，這種人死後就要被抓來剖開肚子，抽出腸子，腹內被翻攬得破碎不堪。

## 狀元樓

01:31

Tsan5-hai7 tshin-hu lin2 ka7 khuann3,

Tsân-hāi tshin-hu lín kā khuànn,

殘害親夫恁共看，

01:38

Tsio2-lang5 si7 tsit-khuan2 e5 sim-kuann,

Tsió-lâng sī tsit-khuán ê sim-kuann,

少人是這款的心肝，

01:50

Liah8-lai5 tsit8-e5 theh-sin ban7-to kuah,

Liäh-lâi tsit-ê theh-sin bān-to kuah,

掠來一个裼身萬刀割，

01:55

Si-siu2 oo-kau2 a tan2 tih bueh thua,

Si-siú oo-káu a tán tih bueh thua,

屍首烏狗啊等咧欲拖，

02:00

Hooth hoooh! Li2 ka7 khuann3, liah8-lai5 theh-sin ban7-to kuah,

Hooth hoooh! Líkā khuànn, liäh-lâi theh-sin bān-to kuah,

諱諱諱！你共看，掠來裼身萬刀割，

02:03

Si-siu2 oo-kau2 tan2 beh ka7 i thua neh.

Si-siú oo-káu tán beh kā i thua neh.

屍首烏狗等欲共伊拖呢。

02:05

Ai-ioh! Tse sit8-tsai7 tsin li7-hai7 honnh! Koh-lai5 leh,

Ai-ioh! Tse sit-tsāi tsin lī-hāi honnh! Koh-lâi leh,

哎唷！這實在真厲害乎！閣來咧，

【裼身】裸身，不著衣物。

(譯文)

看看這種殘害親夫的人，心腸之惡毒世人少有，會被罰裸身接受千刀萬剮，一旁還有黑狗等著要將屍首拖走，你看看，抓來裸身

千刀萬剗，一旁還有黑狗等著拖走屍首，實在是殘酷的刑罰啊！  
再來呢，

## 七字調

02:08

Tsai7-senn hu3-hoo7 pang3 a tang7-lai7,

Tsāi-senn hù-hōo pàng a tāng-lāi,

**在生富戶放啊重利，**

02:18

Bo2-thau5 be7 kue3 li7 sing lai5,

Bó-thâu bē kuè lī sing lâi,

**母頭未過利先來，**

02:20

Ai-ioh, tsit-khuan2 tsinn5-thau5 kong2 ia7 siunn7 beh ai3 lah,

Ai-ioh, tsit-khuán tsînn-thâu kóng iā siūnn beh ài lah,

**哎唷，這款錢頭講也想欲愛啦，**

02:22

He tiann7-tiann7 ma7 iong7 hit-lo7 tang5-tsinn5 an2-ne un5-a2 ka7 i  
kuah, un5-a2 ka7 i lio5,

He tiānn-tiānn mā iōng hit-lō tāng-tsînn án-ne ûn-á kā i kuah, ûn-á kā i  
liô,

**彼定定嘛用彼號銅錢按呢勻仔共伊割，勻仔共伊剉，**

02:25

He tang5-tsinn5 ka7 i tshui3-kuah koh tsiah e ing-kai.

He tāng-tsînn kā i tshui-kuah koh tsiah e ing-kai.

**彼銅錢共伊碎割閣才欸應該。**

**【母頭】**或做「母錢」、「母金」，本金。

**【錢頭】**錢項，指特定的某筆金錢。

**【剉】**用刀子割取、刮取薄薄的表層或切成片狀。

(譯文)

有人在世放高利貸，本金都還沒開始計算利息就滾滾而來，唉呀，這種錢他也敢要，死後常常受到以銅錢慢慢割肉、刮肉的刑罰，

用銅錢把他刮得碎裂才是應該。

## 七字調

02:32

Tsai7 iong5-kan sim-kuann leh kong2 i a siong7-tua7,  
Tsāi iōng-kan sim-kuann leh kóng i a siōng-tuā,  
**在陽間心肝咧講伊啊上大，**

02:43

It-sing tham-tsai5 bo5-li7-tsua7,  
It-sing tham-tsâi bô-lî-tsua7,  
**一生貪財無字逝\*，**

02:45

Liah8-lai5 im-hu2 an2-ne tang5-tsinn5 kuah, ooh tsit-khuan2 hit-lo7 a,  
Liâh-lâi im-hú án-ne tâng-tsînn kuah, ooh tsit-khuán hit-lō a,  
**掠來陰府按呢銅錢割，喔這款彼號啊，**

02:50

U7-lang5 tsit-e5 hun7-khi3 koh sim tsiah-e7 a hua,  
Ū-lâng tsit-ê hūn-khì koh sim tsiah-ē a hua,  
**有人這個恨氣閻心才會啊化，**

02:57

Hit-e5 tse3-tsu2 hun7-khi3 sim tsiah-e7 hua e.  
Hit-ê tsè-tsú hūn-khì sim tsiah-ē hua e.  
**彼個債主恨氣心才會化欸。**

### (譯文)

在陽間貪得無厭的人，一生貪財，背信吞沒所借的欠款，死後就會被抓來陰曹地府用銅錢剏割，一消冤頭債主的心頭大恨。

---

\* 審查者案：原文作「一生貪財無字間」，依韻腳推測，此句亦應押ua或uh；又依全片句意推測，此片心肝粗殘者背信而吞沒所借的欠款，故陰府處以銅錢凌遲的刑罰，以消債主公心頭之恨。是故原文的「無字間」顯有訛字。或可更正為「無字紙」，「無字紙」即「無字據」之意，意謂狠心之人不顧當初債主充分信任借予錢財而未立字據的善意，竟然狡辯無「字紙」可做憑據而否認欠債。蓋昔日臺灣民間稱字據、文書為「紙」，故有譏諷姘婦要求繼承姘夫財產，乃係「紙頭無字，紙尾無名」也。而「紙」的民間俗寫作「𠵼」，手民製版之時難以辨識「𠵼」之行草，遂因其形近於「間」的行草而誤植。此乃審查者前揭所謂「求音不得，則求之於義；求義不得，則求之於形」之校讀法也。

## 口白

03:05

Ia2-koh u7 ooh! Tsit8-khuan2 ta-ke ti7-leh khoo2-tok8 in sin-pu7,  
Iá-koh ū ooh! Tsit-khuán ta-ke tī-leh khóo-tók in sin-pū,  
**猶閣有喔！一款大家佢咧苦毒個新婦，**

18:09

Tsit-e5 sann-a2-khoo3 an2-ne bo5-tshing7 tsai7 sin-khu,  
Tsit-ê sann-á-khòo án-ne bô-tshīng tsāi sin-khu,  
**這個衫仔褲按呢無穿在身軀，**

03:11

Ai-ioh, a tsit-lo7 hing5-huat8 ooh,  
Ai-ioh, a tsit-lō hīng-huát ooh,  
**哎唷，啊這號刑罰喔，**

03:12

Tio7-ai3 king-kue3 hit-lo7 tshi3-suann e5 hing5-khu7,  
Tiō-ài king-kuè hit-lō tshì-suann ê hīng-khū,  
**就愛經過彼號刺山的刑具，**

03:16

Uah, ka7 i sio kah an2-ne ooh,  
Uah, kā i sio kah án-ne ooh,  
**哇，共伊燒甲按呢喔，**

03:17

Ka7 i un5-un5-a2 tshak8, tshak8 kah an2-ne ,  
Kā i ûn-ûn-á tshák, tshák kah án-ne,  
**共伊勻勻仔鑿，鑿甲按呢，**

03:19

Kha-tshiu2 long2 tsiau5 phu5 a,  
Kha-tshiú long tsîâu phû a,  
**跤手攏齊浮啊。**

03:20

Ai~ioh, lang5 teh kong2 honnh!  
Ai~ioh, lâng teh kóng honnh!  
**哎—唷，人咧講乎！**

03:22

Uan3 lang5 e5 sin-pu7 si7 sian-m7-thang,  
Uàn lâng ê sin-pū sī sian-ȡm-thang,  
**怨人的新婦\*是仙母通，**

03:25

Tse tio7-si7 hit-tsiong2 put-tong2 e5 si7-tua7-lang5,  
Tse tiō-sī hit-tsióng put-tóng ê sī-tuā-lâng,  
**這就是彼種不懂的序大人，**

03:27

Khan-kue3 tshi3-suann bo5-lang5 pang3,  
Khan-kuè tshì-suann bô-lâng pàng,  
**牽過刺山無人放，**

03:29

Ai~ioh! Tshak8 kah tsit8-sin si7 tsiau5-tsiau5 khang ooh!  
Ai~ioh! Tshák kah tsit-sin sī tsíau-tsíau khang ooh!  
**哎—唷！鑿甲一身是齊齊空喔！**

(譯文)

還有一種是虐待媳婦的婆婆，到了地獄後會全身赤裸，所受刑罰為經過滿佈尖刺的山，慢慢地刺，刺到手腳浮腫變形，有道是千萬別怨憤媳婦對她不好，這種不懂道理的長輩，無人縱放，需要走過佈尖刺的山，刺得滿身都是傷口。

---

\* 審查者案：「怨人的新婦」也可解釋為「苦毒人的新婦」，意為虐待媳婦。

## 江湖調

03:37

Tsit-ma2 te7-si3 tist tian7 a si7 Ngoo2-kuan,

Tsit-má tē-sì tsit tiān a sī Ngóo-kuan,

這馬第四這殿啊是五官，

03:45

Tsit8-tsang5 thih-tshiu7 pah-tng7 kuan5 lah,

Tsit-tsâng thih-tshiū pah-tñg kuân lah,

一檯鐵樹百丈懸啦，

03:49

Beh khuann3 hing5-khu7 siann2-mih-khuan2,

Beh khuànn hîng-khû siánn-mih-khuán,

欲看刑具啥物款，

03:52

Siong5-se3 tsim-tsiok li2 ka7 thiann tsit8-huan i,i~i~i~!

Siông-sè tsim-tsiok líkā thiann tist-huan i,i~i~i~!

詳細斟酌你共聽一番咿\*，咿—咿—咿—！

【五官】十殿閻王之第四殿閻王。

(譯文)

第四殿的閻羅是五官王，此殿有一棵百丈高的鐵樹，欲知此殿的刑具為何，請您仔細來聽一下！

---

\* 審查者案：原文作「利做四腿萬刀端」，似為下片發端，意謂將謀財害命者處以手腳撕裂並剁為肉醬的極刑。

## 江湖調

04:01

Hit-e5 tsai7-senn boo5-tsai5 hai7 lin5-ming7 a,  
Hit-ê tsāi-senn bōo-tsāi hāi līn-mīng a,  
彼个在生謀財害人命啊，

04:09

Ka7 le5 tso3 si3-thui2 tiau3 si3-ping5,  
Kā lē tsò sì-thuítiàu sì-pīng,  
共犁做四腿吊四爿，

04:13

Thau5-khak tiau3 tsuunn7 li thih-tshiu7 ting2,  
Thâu-khak tiàu tsuūnn li thih-tshiū ting,  
頭殼吊上哩鐵樹頂，

04:16

Phah-loh8 te7-gak8 koh lan5 tshiau-sing.  
Phah-lōh tē-gák koh lân tshiau-sing.  
拍落地獄閣難超生。

【四腿】原指牲畜類的四隻腳，此處用「四腿」做惡人的四肢，有形容其為畜牲的意涵。

(譯文)

至於那些在世謀財害命者，四肢各會被綁在一端，頭則被吊上鐵樹樹梢，打落地獄永難超生。

## 江湖調

04:21

Thong-kan hai7-ang leh ka7 tiau3 lai5 mng7,  
Thong-kan hāi-ang leh kā tiàu lâi mñg,  
**通姦害翁咧共吊來問，**

04:27

Sin7(Sun7)-sua3 pak-phue5 te7 tshoo-khng,  
Sīn(Sūn)-suà pak-phuē tē tshoo-khng,  
**順繼剝皮袋粗糠，**

04:32

Tham-tioh8 gua7-lang5 li ho2 hua7-sng2,  
Tham-tiōh guā-lâng li hó huā-sng,  
**貪著外人哩好嘩耍，**

04:35

Bo5-siunn7 tshin-ang khah ku2-tng5 e,i~i~i~!  
Bô-siūnn tshin-ang khah kú-tñg e,i~i~i~!  
**無想親翁較久長欸，咿—咿—咿—！**

**【剝皮袋粗糠】**常見俗諺，教訓、修理的意思。字面意思為扒下皮來裝稻殼，有一說為朱元璋處罰貪官所發明的酷刑；粗糠，稻殼脫下來的外殼，可用來當燃料或覆蓋農作物。

**【好嘩耍】**形容短暫的逸樂與歡愉。

(譯文)

通姦謀害親夫者會被吊起來審問，順便扒下皮來裝稻殼，貪圖與外人一時的歡愉，卻不細想與親夫的關係才是一輩子的事。

## 江湖調

04:44

Heh! Tsit-khuan2 tok8-sim e5 tsa-boo2-lang5,

Heh! Tsit-khuán tòk-sim ê tsa-bóo-lâng,

嘿！這款毒心的查某人，

04:51

Ia7 kann2 thong-kan oh lai5 hai7 tshin-ang a,

Iā kánn thong-kan oh lâi hāi tshin-ang a,

也敢通姦喔來害親翁啊，

04:57

Eh liah8-lai5 pak-phue5 be7 tin2-tang7,

Eh liáh-lâi pak-phuē bē tín-tāng,

欸掠來剝皮袂振動，

05:00

Khng3 tsiong3 tsi2-mue7-a2 sian-m7-thang e~~,i~i~i~!

Khṅg tsíòng tsí-muē-á sian-m̄-thang e~~,i~i~i~!

勸眾姊妹仔仙毋通欸——，咿—咿—咿—！

(譯文)

這種狠毒的女人，竟然敢通姦謀害親夫，死後抓來扒皮一動也不動，奉勸天下女性萬萬不可像她這樣做！

## 新北調

05:08

Ai-iah! Tua7-m2 khoo2-tok8 hit-e5 i e5 tang5-sai7,

Ai-iah! Tuā-m̄ khóo-tòk hit-ê i ê tang-sāi,

愛呀！大姆苦毒彼个伊的同姒，

05:18

Ka7 ang tsau3-tang koh-kah tsau3-sai,

Kā ang tsàu-tang koh-kah tsàu-sai,

共翁奏東閣俗奏西，

05:28

Tio7 kue3 kha-tui3 tshi-tsham2-tai7,

Tiō kuè kha-tuì tshi-tshám-tāi,

就過跤碓悽慘代\*，

05:33

A~~! Tsit-khuan2 e5 tua7-m2 si7 thai3 luan7-lai5.

A~~! Tsit-khuán ê tuā-m̄ sī thài luān-lâi.

啊——！這款的大姆是太亂來\*\*。

【大姆】女子稱呼夫之兄嫂。

【同姒】妯娌。

【跤碓】此處指受踩踏的刑罰。跤碓，腳踏的石臼。碓，舂臼。

(譯文)

有當大嫂的人虐待她的妯娌，還向她的夫婿胡亂報告，說三道四，死後就要像石臼一樣被狠踏猛踩，因為她在世實在是胡作非為。

\* 審查者案：此句原文作「過了腳對上皆再」，竊疑意謂罪行較輕者被處以石臼纏腳行走困難，則當可算是幸運。

\*\* 審查者案：此句原文作「着遇刑具笑下亥」，乃成上述挑弄是非的罪刑而來，是故罪行較重者，乃以刑具脫解下巴，使之不能生言造語。「笑」應讀文音「tshiau3」，擬「tshiau5」音也。

## 七字調

05:44

Hit-e5 khoo2-tok8 hit-e5 sio2-tsim2,

Hit-ê khóo-tók hit-ê sió-tsím,

彼个苦毒彼个小嬸，

05:49

Lai5 ooh! Kong2 i he kha-tui3 tsit-tsan5 tai7 hooh,

Lâi ooh! Kóng i he kha-tuì tsit-tsân tāi hooh,

來喔！講伊彼跤碓這層代乎，

05:51

He sio2-kui2-a2 an2-ne kiong5 ka7 liah8 e tshiau5 e7-hai5 leh,

He sió-kuí-á án-ne kiōng kā liah e tshiāu ē-hāi leh,

彼小鬼仔按呢強共掠兮撫下頰咧，

05:53

He na2 e7-tang3 oo-peh8 kong2 leh, sim-e-kuann am5(an5),

He ná ē-tàng oo-péh kóng leh, sim-e-kuann âm(ân),

彼哪會當烏白講咧，心欸肝絇\*，

05:58

Hooh! Liah8-lai5 hing5-khu7 si7 bo5-siong-kan,

Hooh! Liäh-lâi hîng-khū sī bô-siong-kan,

諱！掠來刑具是無相干\*\*，

06:01

Tsit-khuan2 e5 le7 m7-thang than3,

Tsit-khuán ê lē m̄-thang thàm,

這款的例毋通趁\*\*\*，

06:03

A lun7-tsin i he siat-ke3 koh sim e tsin a tshan5.

A lūn-tsin i he siat-kè koh sim e tsin a tshân.

啊論真伊彼設計閤心欸真啊殘。

【小嬸】女子稱呼夫之弟媳。

【撫】移正。

\* 審查者案：「心肝」成詞，不宜增飾襯音穿插其中。

\*\* 審查者案：本句的「刑具」或為「刑罰」的訛誤，意謂提來處以刑罰乃是理所當然。

\*\*\* 審查者案：「趁」為「趁人學」（即跟著人家做）的縮略。

(譯文)

虐待弟媳的人受踩踏之刑，有如石臼之外，還會被小鬼移正她的下巴，處罰她亂說話的狠心，提來處以刑罰乃是理所當然，這種例子千萬不可效法，說真的，那些刑具的設計真的很殘忍。

七字調

06:09

Iah te7-goo7 Giam5-kun si7 Sim-lo5,  
Iah tē-gōo Giām-kun sī Sim-lō,  
**呀第五閻君是森羅，**

06:19

Khuann3-tioh8 iu5-tiann2 hue2 teh toh8,  
Khuànn-tiōh iū-tiánn hué teh tōh,  
**看著油鼎火咧著，**

06:21

Tsai7-senn na7-u7 tso3 tsha-tsho3,  
Tsāi-senn nā-ū tsò tsha-tshò,  
**在生若有做差錯，**

06:22

He sio2-kui2-a2 hiu~~~~!  
He sió-kuí-á hiu~~~~!  
**彼小鬼仔咻———！**

06:24

Hooth a kiong5-kiong5 lai5 ka7 hiat-loh8 a, ai-ioh! Hooth~~a!  
Hooth a kiōng-kiōng lāi kā hiat-lōh a, ai-ioh! Hooth~~a!  
**諱啊強強掠來共抗落啊，哎唷！諱一一啊！**

06:28

Tse tsai7-senn na7 tsiam3 lang5 ke-hue2 to7-ai3 loh8 iu5-tiann2,  
Tse tsāi-senn nā tsìam lāng ke-hué tō-ài lōh iū-tiánn,  
**這在生若占人家伙就愛落油鼎，**

(譯文)

第五殿的閻羅是森羅王，此殿中可看到油鍋燃著雄雄烈火，在陽世若做了錯事，那些小鬼就會強把人抓來，丟入油鍋，例如在世佔人家產者，死後即須下油鍋。

江湖調

06:30

A khuann3-tioh8 leh hing5-khu7,

A khuànn-tiòh leh hîng-khû,

啊看著咧刑具，

06:32

Ai~ioh! Gua2 sim e7 kiann,

Ai~ioh! Guá sim ē kiann,

哎一唷！我心會驚，

06:34

E! A uah8-uah8 ka7 i tsinn3 bo5 senn3-mia7,

E! A uāh-uāh kā i tsìn̄n bō sènn-miā,

欸！啊活活共伊殛無性命，

06:38

Tsun2 e7 thiau (tshiau)-sing iah ma7 uah8 be7-tsiann5 e.

Tsún ē thiau (tshiau)-sing iah mā uāh bē-tsiānn e.

準會超生呀嘛活袂成欸。

(譯文)

看到刑具，著實使人心驚膽跳，油鍋會把人活活炸到死，就算可以超生我看也活不成了。

## 江湖調

06:44

Tsiam3 lang5 ke-hue2 kah tsai5-san2,

Tsiàm lâng ke-hué kah tsâi-sán,

占人<sup>\*</sup>家伙佢財產，

06:49

Tong3-tso3 i an2-ne honnh hai7-lang5 bo5-siong-kan lah,

Tòng-tsò i án-ne honnh hāi-lâng bō-siong-kan lah,

當做伊按呢乎害人無相干啦，

06:52

Hit-e5 si5-tsun7 ooh, huan7-tsue7 sio2-kui2 liah8-lai5 tua3 ti7  
tiann2-pinn teh tan2 ooh,

Hit-ê sî-tsūn ooh, huān-tsuē sió-kuí liáh-lâi tuà tī tiánn-pinn teh tán  
ooh,

彼个時陣喔，犯罪小鬼掠來躊躇鼎邊咧等喔，

06:55

Khuann3-tioh8 tsit-khuan2, hit-e5 si5-tsun7 tsai-iann2 tsai-iann2 i  
tsho3 looh, tsho3 looh,

Khuànn-tiōh tsit-khuán, hit-ê sî-tsūn tsai-iánn tsai-iánn i tshò looh,  
tshò looh,

看著這款，彼个時陣知影知影伊錯囉，錯囉，

06:58

Tsai-tsho3 beh huan2-hue2 si7 i2-king lan5 e.

Tsai-tshò beh huán-hué sī í-king lân e.

知錯欲反悔是已經難欸。

(譯文)

占人家產者，以為害人行為與自己無干，一直到被小鬼抓來油鍋旁等候、看到油鍋之刑的時候，才知道自己錯了，知錯欲反悔卻已經來不及了。

---

\* 原文作「誘人」，意謂「拐騙人家」。

## 更鼓反

07:10

Ling2-to sat-lin5 li2 ka7 khuann3-mai7,

Líng-to sat-lîn líkā khuànn-māi,

冷刀殺人你共看見，

07:20

Hing5-khu7 koh u7 siat hoo2-thau5-pai5,

Hîng-khū koh ū siat hóo-thâu-pâi,

刑具閣有設虎頭牌，

07:28

Tsai7-senn i iong5-kan na7 tsue3 ho2-phainn2,

Tsāi-senn i iōng-kan nā tsuè hó-pháinn,

在生伊陽間若做好歹，

07:35

Iah lai5 im-kan it-tshi3 tio7-e7 tsai,

Iah lâi im-kan it-tshì tiō-ē tsai,

呀來陰間一試就會知\*，

07:44

Im-kan lai5 it-tshi3 tio7-e7 tsai.

Im-kan lâi it-tshì tiō-ē tsai.

陰間來輕試就會知。

【冷刀殺人】意謂暗殺。

【虎頭牌】指虎頭鉗，「鉗」為古代砍斬犯人頭顱的刑具。

(譯文)

來看看在陽世暗殺人的凶手，等著他的刑具還有虎頭鉗，活著的時候行為是好是壞，死後到了陰間一試便知道。

---

\* 審查者案：原文作「來即輕試您就知」，「輕」疑為「經」的形近訛誤。

## 更鼓反

07:59

U7-lang5 tsit-e5 kan-tham kah khau2(khiau2)-tsa3,  
Ū-lâng tsit-ê kan-tham kah kháu(khiáu)-tsà,

有人這個奸貪俗巧詐，

08:07

So-su2 lang5 uan-ke u7 tsing-tsha,

So-sú lâng uan-ke ū tsing-tsha

唆使人冤家有精差，

08:15

Tsai7-senn i put-si5 hoo7 lang5 tshiann3 sio-phah,

Tsāi-senn i put-sîhōo lâng tshiànn sio-phah,

在生伊不時予人倩相拍，

08:23

Tioh8 kue3 im-kan hoo2-thau5-tsah8,

Tiôh kuè im-kan hóo-thâu-tsâh,

著過陰間虎頭鍤，

08:31

Si2 liau2 si7 tioh8 kue3 hoo2-thau5-tsah8.

Sí-liáu sī tiôh kuè hóo-thâu-tsâh.

死了是著過虎頭鍤。

【精差】原指相差，二者之間的差異。此處引伸為意見不合、衝突。

(譯文)

有人奸詐貪心又狡猾，挑撥他人吵架、產生衝突，活著時還常常受雇去打架，死後在陰間就必須受虎頭鍤之刑。

## 口白

08:39

Tsit-e5 tsa-boo2 tsin khiau2-khi3,

Tsit-ê tsa-bóo tsin khiáu-khì,

這個查某真巧氣，

08:40

Tshiah-sin lau7-the2 koh lam5-lui7-thi5,

Tshiah-sin lāu-thé koh lâm-luī-thî,

赤身露體閣淋淚啼，

08:43

Hooh a, he thih-ki-a2 an2-ne ooh,

Hooh a, he thih-ki-á án-ne ooh,

諱啊，彼鐵枝仔按呢嚜，

08:44

Iong7 he hang-loo5 pu5 kah an2-ne ang5-ki3-ki3,

Iōng he hang-lôo pû kah án-ne âng-kiì-kiì,

用彼烘爐急甲按呢紅記記，

08:46

Sio2-kui2 ka7 kiong5-kiong5 liah8 leh u3 kai2-pinn a!

Sió-kuí kā kiōng-kiōng liâh leh ù kái-pinn a!

小鬼共強強掠咧唔骱邊啊！

【焐】烙印或是被熱的金屬器物燙傷。

【骱邊】鼠蹊部。指大腿與下腹部相連的地方。

(譯文)

一名女子看似聰明伶俐，卻光著身體而淚流滿面，一旁的鐵條用火爐悶燒得紅通通，小鬼強壓著女子將鐵條烙燙她的鼠蹊部。

## 江湖調

08:50

Ai-ioh! Heh! Iah phainn2-sim tok8-hing7 a koh sia2 si3-li7,  
Ai-ioh! Heh! Iah pháinn-sim tók-hīng a koh siá sì-lī,

哎唷！嘿！呀歹心毒行啊閣寫四字，

08:59

Tse tua7-boo2 khoo2-tok8 in se3-i5,

Tse tuā-bóo khóo-tók in sè-î,

這大某苦毒個細姨，

09:01

M7-kuan2 e7 senn iah e7 si2,

ℳ-kuán ē senn iah ē sí,

毋管會生抑會死，

09:03

I iong7 he thih-pan2 pu5-ang5 kiong5 u3 i, i~i~i~!

I iōng he thih-pán pû-âng kiōng ù i, i~i~i~!

伊用彼鐵板急紅強焐伊，咿一咿一咿一！

(譯文)

唉呀！還烙上「歹心毒行」四個字，這就是在元配生前虐待小老婆，竟然不顧小老婆生死，來到地府遂遭受烙刑的懲罰。

## 江湖調

09:07

Tsit-khuan2 ti7-teh hing5-huat8 lah hit-lo7 tsa-boo2-lang5,  
Tsit-khuán tī-teh hīng-huàt lah hit-lō tsa-bóo-lâng,  
**這款佢咧刑罰啦彼號查某人，**

09:14

Koh-lai5 tsit8-khuan2 teh liau5-pang,  
Koh-lái tsit-khuán teh liâu-pang,  
**閣來一款哲撩枋，**

09:17

Ah loh8 pang-ke3 be7 tin2-tang7,  
Ah lōh pang-kè bē tín-tāng,  
**押落枋架袂振動，**

09:19

Ka7 li2 an2-ne ki3, an2-ne ki3 kah hueh-lau5 sin tsiau5 ang5 ooh!  
Kā lí án-ne kì, án-ne kì kah hueh-lâu sin tsîâu âng ooh!  
**共你按呢鋸，按呢鋸甲血流身齊紅喔！**

09:24

Hueh-lau5 sin tsiau5 ang5.  
Hueh-lău sin tsîâu âng.  
**血流身齊紅。**

【哲撩枋】受罰者像木柴被鋸開的刑罰。撩，裁開、割開。通常指用刀尖切割的動作。撩枋，鋸木頭時確保鋸線筆直的模板。審查者案：原文作「彼平臺欵塊寮枋」，此處的「塊」相當於時態副詞「在」。下句的「硬塊枋架不珍動」的「塊」亦然，意謂被夾在板架之上不能動彈。

(譯文)

上面說的是處罰女子的刑罰，還有一種是像鋸木頭一樣的刑罰，受罰者會被押到板模架上，一動也不能動，鋸到全身都被血染紅。

## 雜唸

09:29

Gua2 kan-sin5 tok8-sim e tsin a kann2 tsue3,

Guá kan-sín tók-sim e tsin a kánn tsuè,

我奸臣毒心欸真啊敢做\*，

09:34

Tsinn5-thau5 ka7 lang5 tsiah8 tist8-a-kueh8,

Tsînn-thâu kā lâng tsîah tsit-a-kuéh,

錢頭共人食一啊櫞，

09:37

Tsuan-bun5 teh kuai2-lang5 tsai5-san2 kah ke-hue2,

Tsuan-bûn teh kuái-lâng tsâi-sán kah ke-hué,

專門咧拐人財產俗家伙，

09:41

Si2 a loh8 tsit-e5 im-kan, si2 a loh8 tsit-e5 im-kan a tio7-ai3 tso3 pang ue.

Sí a lóh tsit-ê im-kan, sī a lóh tsit-ê im-kan a tiō-ài tsò pang ue.

死啊落這個陰間，死啊落這個陰間啊就愛做枋挨。

(譯文)

奸詐的仲介人在仲介之際，對賣方索價以少報多，對買方出價以多報少，從而賺取中間差額的暴利，吞食他人錢財，專門拐騙別人的家產，這種人死後就必須被當做木板一樣鋸成兩截。

---

\* 審查者案：此句原文作「奸臣中人伊敢做」，「中人」即「仲介」，「奸臣中人」即「奸詐的仲介」。

## 雜唸

09:49

Ai-ioh! Koh-sí7, tsit-khuan2 hing5-khu7 si7 tsin li7-hai7,  
Ai-ioh! Koh-sī, tsit-khuán hīng-khū sī tsin lī-hāi,

哎唷！閣是，這款刑具是真厲害，

09:56

Ping5-iu2, kong2 lin2 khuann3 tio7-e7 tsai,  
Pīng-iú, kóng líн khuànn tiō-ē tsai,

朋友，講恁看就會知，

09:59

Iong5-kan li2 na7-si7 u7 a tso3-phainn2,  
Iōng-kan lí nā-sī ū a tsò-pháinn,

陽間你若是有啊做歹，

10:03

Si2-liau2 king-kue3 tsit-e5 hing5-khu7,  
Sí-liáu king-kuè tsit-ê hīng-khū,

死了經過這個刑具，

10:05

Iah tsit8-tsan5 tsit8-tsan5 lai5.

Iah tsit-tsân tsit-tsân lâi.

呀一層一層來。

(譯文)

這種刑具確實厲害，各位朋友看了便知道，陽間為非做歹者，死後經過此刑具，就會被削成一層一層，像木片一樣。

## 雜唸

10:12

Li2 na7 kong2 a tsit-e5 ma7-thinn uan3-te7 iah m7-si7 lang5,  
Lí nā kóng a tsit-ê mā-thinn uàn-tē iah mī-sī lāng,  
你若講啊這個罵天怨地呀毋是人，

10:19

Khi-bai2 sin5-bing5 lan2 sian tio7 m7-thang,  
Khi-bái sīn-bīng lán sian tiō mī-thang,  
欺稭神明咱仙就毋通\*，

10:22

Tsit-khuan2 im-kan si7 tsue7 lan5 pang3,  
Tsit-khuán im-kan sī tsuē lān pàng,  
這款陰間是罪難放，

10:25

Huat8 i tsiong sin lai5 teh liau5-pang.  
Huát i tsiong sin lâi teh liâu-pang.  
罰伊將身來哲撩枋\*\*。

(譯文)

有人罵天怨地卻做人不應該做的事，欺瞞神明是萬萬不可，此罪在陰間難以饒恕，也會如同木板一般處以割鋸之刑。

---

\* 審查者案：此句原文作「欺埋正神先不通」，「欺埋」即「欺瞞」，「正神」即「眾神」。

\*\* 審查者案：此句原文作「從身午伊那寮枋」，意謂將其身體當做木板一般給鋸成兩截。「午」字或為「干」的形訛，「干伊」即給伊（將之）。

## 雜唸

10:32

Te7-lak8 Giam5-kun koh si7 a Pian7-siann5,

Tē-lák Giâm-kun koh sī a Piān-siânn,

第六閻君閣是啊卞城，

10:37

Im-kan e5 hing5-khu7 si7 thong-lang5 to kiann,

Im-kan ê hîng-khū sī thong-lâng to kiann,

陰間的刑具是通人都驚，

10:40

Tsit-lo7 pak8 ti7 leh ke3-ting2 ti7-teh kio3 kiu3-mia7,

Tsit-lō pák tī leh kè-tíng tī-teh kiò kiù-miā,

這號縛佇咧架頂佇咧叫救命，

10:44

An2-ne kiu3-lang5 ooh! Ai-ioh!

Á n-ne kiù-lâng ooh! Ai-ioh!

按呢救人嘅！哎唷！

10:46

Iah bo5-lang5 kann2 po2 koh i tsit8-mia5.

Iah bô-lâng kánn pó koh i tsit-miâ.

呀無人敢保閣伊一名。

【卞城】十殿閻王之第六殿閻王。

(譯文)

第六殿的閻羅是卞城王，陰間的刑具人人都害怕，例如這個將罪人綁在架上，喊破喉嚨叫救命，亦無人敢出面為他求情。

## 雜唸

10:51

Ai-ioh! Pak8 tsai7 ke3-ting2 koh ti7-teh sia7-tsinn3, i i,

Ai-ioh! Pák tsāi kè-tíng koh tī-teh siā-tsìn, i i,

哎唷！縛在架頂閣佇咧射箭，咿咿，

10:57

Tshiah-sin lian5-sia7 tioh8 si3-goo7-ki,

Tshiah-sin liān-siā tioh sì-gōo-ki,

赤身連射著四五枝，

11:01

Tsi3 iong5-kan tshuan3-tso3 phainn2-tai7-tsi3,

Tsì iōng-kan tshuàn-tsò pháinn-tāi-tsì,

至陽間串做歹代誌，

11:05

Tse-si7 am3-lang5 e5 phe-sin3 a,

Tse-sī àm-lâng ê phe-sìn a,

這是暗人的批信啊\*，

11:09

Tsit-e5 tuat8 lang5 e5 tsinn5.

Tsit-ê tuát-lâng ê tsînn.

這個奪人的錢。

(譯文)

唉呀！將人綁在架上作為箭靶，每個罪人都接受四、五箭，他們在陽間做的都是壞事，例如將別人的信件偷藏起來或是搶奪他人錢財。

---

\* 審查者案：原文作「冷計害人恰硬鐵」，「冷計害人」即所謂「暗箭傷人」，故上二句處以受箭之刑的緣故乃能理解。

## 口白

11:14

Tsit-ping5 hing5-khu7 li2 ka7 khuann3,

Tsit-p̄ng h̄ng-khū lí kā khuànn,

這爿刑具你共看，

11:16

Hit-lo7 to7-lin5 an2-ne ti7-leh kue3 to-suann,

Hit-lō tō-līn án-ne tī-leh kuè to-suann,

彼號道人按呢佢咧過刀山\*，

11:18

Tsit8-sin bah tshak8 nua7-nua7-nua7,

Tsit-sin bah tshák nuā-nuā-nuā,

一身肉鑿爛爛爛，

11:20

Iah m7-kiann5 tsiong-kun ka7 pak8 teh thua.

Iah m̄-kiânn tsiong-kun kā pák teh thua.

呀毋行將軍共縛咧拖。

11:23

Ooh! A tsit-khuan2 hooh ia2-tsing hue5-siunn7 ti7-teh liah8 tsa-boo2,

Ooh! A tist-khuán hooh iá-tsing huê-siūnn tī-teh liáh tsa-bóo,

喔！啊這款諱野僧和尚佢咧掠查某，

11:27

M7-khuan2 si7 kuann2-hu7 iah ni5-koo,

M̄-kuán sī kuánn-hū iah nî-koo,

毋管是寡婦抑尼姑，

11:30

Tan3 loh8-khi3 tsit-e5 a to-suann hit-tsun7 tsiah tsai khoo2,

Tàn lòh-khì tsit-ê a to-suann hit-tsūn tsiah tsai khóo,

擲落去這個啊刀山彼陣才知苦，

11:33

Hiau-hing7 ooh! Tshak8 kah an2-ne iunn5-koo5-koo5!

Hiau-hīng ooh! Tshák kah án-ne iûnn-kôo-kôo!

僥倖喔！鑿甲按呢熔糊糊！

\* 審查者案：原文作「一爪道士過刀山」，「一爪」為「一瓜」的形誤，「一瓜」者，一些也。

【野僧】不守戒律，以宗教之名卻行為非作歹之實的假和尚。

【僥倖】表示對此感到可憐。

(譯文)

看看這邊的刑具，有道士正在過刀山，全身的肉已被刺爛，如果不繼續走的話，陰府兵將就會拖著他向前，這種假道人、偽和尚在陽間專門擄掠女人，不論寡婦、尼姑均不放過，直到死後被丟下刀山他們才知苦，可憐啊！被刺得肉好像熔化了一樣，糊成一片！

### 江湖調

11:38

Ai~ioh! Iah na7 tsai7-senn u7-lang5 tshiu2-liau2 phainn2,

Ai~ioh! Iah nā tsāi-senn ū-lâng tshiú-liáu pháinn,

哎—唷！呀若在生有人手爪歹，

11:43

Put-si5 ka7 lang5 theh8-tang kah theh8-sai a,

Put-sî kā lâng thêh-tang kah thêh-sai a,

不時共人提東俗提西啊，

11:43

Khuann3 ti7-leh hing5-khu7 a li2 tio7 liau2-kai2,

Khuànn tī-leh hîng-khū a lí tiō liáu-kái,

看佢咧刑具啊你就了解，

11:51

Tsam7-kha tok-tshiu2 si7 e ing-kai!

Tsám-kha tok-tshiú sī e ing-kai!

斬跤剁手是欸應該！

(譯文)

若有人在陽間時手不乾淨，不時偷拿人家的東西，看到刑具你就會了解，剁掉他們的雙腳、雙手是應該的

## 江湖調

11:56

Lun7-tsin tso3-tshat8 si7 tsue7 tsin tang7,

Lūn-tsin tsò-tshát sī tsuē tsin tāng,

論真做賊是罪真重，

11:58

Ai-ioh thau-theh8 mih8-kiann7 khi3 lua7 pat8-lang5,

Ai-ioh thau-théh mih-kiānn khì luā pát-lâng,

哎唷偷提物件去賴別人，

12:01

U7-lang5 hit-lo7 ang-a2-boo2 ti7-teh uan-ke lu5-tshang2-tshang2,

Ū-lâng hit-lō ang-á-bóo tī-teh uan-ke lû-tsháng-tsháng,

有人彼號翁仔某佢咧冤家掣鼈鼈，

12:04

Iah soh-sing3 suah tsau2 khi3 tau5-kang5 leh! I~i~i~!

Iah soh-sìng suah tsáu khìtâu-kang leh! I~i~i~!

呀索性煞走去投江咧\*！咿—咿—咿—！

【掣鼈鼈】形容一方誤解，另一方予詳解的紛亂狀。

(譯文)

嚴格來說做賊的罪是很重的，有的偷了東西還誣賴給別人，害人家夫妻吵架吵得不可開交，亂七八糟，一方誤解，另一方拼命解釋，最後乾脆投江自殺以示清白。

---

\* 審查者案：原文作「有人素性去投江」。「素」擬「so3」音，「so3性」即「性情暴烈」也。蓋性情暴烈者不堪遭誣遂投江自清也。

## 江湖調

12:12

Iah am3-lang5 e5 phe-sin3 tuat8 tsinn5-tsai5,  
Iah àm-lâng ê phe-sìn tuát tsînn-tsâi,  
**呀暗人的批信奪錢財，**

12:18

Hai7-lang5 tai7-tsi3 long2 m7-tsai,  
Hai-lâng tāi-tsì long m̄-tsai,  
**害人代誌攏毋知，**

12:20

A tsit-khuan2 sim-hing7 tsiah-ni7 tsian5 bai2 a,  
A tsit-khuán sim-hīng tsiah-nī tsiānn bái a,  
**啊這款心行遮爾誠標啊，**

12:22

Tioh8 kue3 pan2-tshiam tsiah ing-kai.  
Tiōh kuè pán-tshiam tsiah ing-kai.  
**著過板籤才應該。**

【板籤】刑具，佈滿籤刺的板子。

(譯文)

藏別人的信件進而奪其錢財，害人不知發生何事，這樣的心地與行為實在惡劣，應該罰他過佈滿籤刺的板子。

## 江湖調

12:25

Ooh~a! A tsit-lo7 a tsiong lang5 phe-sin3 ka7-lang5 am3-khi3-khng3,  
Ooh~a! A tsit-lō a tsiong lāng phe-sìn kā-lāng àm-khì-khng,  
喔—啊！啊這號啊將人批信共人暗去园，

12:29

Tioh8 kue3 pan2-tshiam ka7 i kiann5 kha-nng5,  
Tioh kuè pán-tshiam kā i kiānn kha-nñg,  
著過板籤共伊行跤瓢，

12:32

An2-ne un5-un5-a2 ka7 i thua, thua kah kui-khang kui-lih8,  
Á n-ne ûn-ûn-á kā i thua, thua kah kui-khang kui-lih,  
按呢匀匀仔共伊拖，拖甲規空規裂，

12:34

Hooth hooh a! Tsit-ma2 hing5 ho2 leh, tsiah koh-tsai3 lai5 sim2-mng7,  
Hooth hooh a! Tsit-má hîng hó leh, tsiah koh-tsài lâi sím-mñg,  
諱諱啊！這馬刑好咧，才閻再來審問，

12:37

Tse Giam5-kun phuann3 i to7 leh khun3 ting-tshng5 e.  
Tse Giâm-kun phuànn i tō leh khùn ting-tshñg e.  
這閻君判伊就咧睺釘床欸\*。

【跤瓢】即指腳上的肉。受罰者於此殿需行走佈滿籤刺的板子，故稱之。瓢，牲畜皮與瘦肉之間的脂肪層。審查者案：原文作「板籤共伊行腳尼」，「尼」乃因「倉」字行草俗寫作「包」，常被誤為「包」或「尼」，此句意謂此等罪人須以板籤刑罰其屁股。

(譯文)

將人的信件偷藏起來，就應該讓他的腳走過佈滿籤刺的板子，慢慢地拖他前進，拖得四處都是傷口與裂洞，刑罰完畢再來審問，閻羅會判他再去睡釘床。

\* 審查者案：此句原文作「又果刑俱困釘床」即又再處以睡釘床的刑罰。

## 江湖調

12:44

Te7-tshit Giam5-kun si7 Thai3-san looh,

Tē-tshit Giâm-kun sī Thài-san looh,

第七閻君是泰山囉，

12:50

Thai3-san hing5-lang5 siong7 tshoo-tshan5,

Thài-san hîng-lâng siōng tshoo-tshân,

泰山刑人上粗殘\*，

12:53

Ho2-sim e5 lai5 khuann3 kiann kah san2,

Hó-sim ê lâi khuànn kiann kah sán,

好心的來看驚甲瘦，

12:55

Phainn2-sim e5 lai5 khuann3 sim-put-an.

Pháinn-sim ê lâi khuànn sim-put-an.

歹心的來看心不安。

【泰山】十殿閻王之第七殿閻王。

(譯文)

第七殿的閻羅是泰山王，泰山王刑罰的手段最殘忍，善良的人看了會嚇到體重直直減，壞心的人看了心會不安。

---

\* 審查者案：原文作「太山語罪第一按」，原作者以漳腔的「語」(gi2)擬「議」音，全句意謂泰山王議罪最為嚴厲。

## 江湖調

13:01

A na<sup>7</sup> ni<sup>5</sup>-koo senn-kiann<sup>2</sup> tsin hian<sup>7</sup>-si<sup>3</sup> li,

A nā nî-koo senn-kiánn tsin hiān-sì li,

啊若尼姑生因真現世哩，

13:08

Tsian<sup>2</sup>-huat a tshiu<sup>2</sup> koh pho<sup>7</sup> hai<sup>5</sup>-li<sup>5</sup>,

Tsián-huat a tshiú koh phō hái-lî,

剪髮啊手閣抱孩兒，

13:11

Uah~~, Giam<sup>5</sup>-kun hit-tsun<sup>7</sup> a tshut-ling<sup>7</sup> khi<sup>3</sup> a,

Uah~~, Giâm-kun hit-tsūn a tshut-līng khì a,

哇——，閻君彼陣啊出令去啊，

13:13

Phuann<sup>3</sup> tsit-e<sup>5</sup> tsa-boo<sup>2</sup> to<sup>7</sup>-ai<sup>3</sup> tsim<sup>3</sup> hueh-ti<sup>5</sup> a!

Phuànn tsit-ê tsa-bóo tō-ài tsìm hueh-tî a!

判這個查某就愛浸血池啊！

【現世】丟臉、丟人現眼。

(譯文)

尼姑如果產子，那真是一件丟臉的事情，落髮為尼的人手裡竟還抱著嬰兒，閻羅於是下令，判這個女人必須浸泡在血池裡。

## 江湖調

13:19

Iah na7 senn-kiann2 lai5 si2 ooh kho2-lian5-tai7,  
Iah nā senn- kiánn lâi síooh khó liân tāi,  
**呀若生困來死喔可憐代，**

13:26

Tsim3-loh8 hueh-ti5 bo5-lang5 tsai,  
Tsìm lóh hueh-tîbô-lâng tsai,  
**浸落血池無人知，**

13:28

Tsai7-tshu3 khan-tsng7 nng7-sann-pai2,  
Tsāi-tshù khan-tsñg nn̄g-sann-pái,  
**在厝牽狀兩三擺，**

13:30

Koh-tsai3 khi3 khan koh tsiah khi2-lai5 e.  
Koh-tsài khìkhan koh tsiah khí-lâi e.  
**閣再去牽閣才起來欸。**

【牽狀】民間信仰，為自血池救難產之人靈魂，誦經時旋轉貼有五色紙的圓筒形燈籠。「狀」即為「幢」也。

(譯文)

難產身亡者實在可憐，浸入血池卻沒人知道，這時候就要由親屬在家為她牽狀數次，才能將她從血池中救起。

## 江湖調

13:37

Ai-ioh, a2-koh u7 tsit8-tsiong2 honnh,

Ai-ioh, á-koh ū tsit-tsióng honnh,

哎唷，猶閣有一種乎，

13:40

Khi3 ka7-lang5 kiap-kuan, ping5-iu2 a, ai-ioh,

Khì kā-lâng kiap-kuan, pîng-iú a, ai-ioh,

去共人劫棺，朋友啊，哎唷，

13:41

kiap-kuan e5 lang5 siong7-kai3 kho2-onn3 kah tsan5-lim2 to7 tioh8  
lah honnh!

kiap-kuan ê lâng siōng-kài khó-òn kah tsân-lím tō tioh lah honnh!

劫棺的人上蓋可惡俗殘忍就著啦乎！

13:44

Tsit-khuan2 kiap-kuan siang7 hiau-hing7,

Tsit-khuán kiap-kuan siāng hiau-hīng,

這款劫棺上僥倖，

13:47

Thuat lang5 e5 i-tsiunn5 koh tuat8 lang5 ling5,

Thuat lâng ê i-tsiûnn koh tuát lâng lîng,

脫人的衣裳閣奪人靈，

13:53

Tuat8 lang5 hit-e5 ling5-hun5 to7 tioh8 lah honnh,

Tuát lâng hit-ê lîng-hûn tō tioh lah honnh,

奪人彼个靈魂就著啦乎，

13:55

Hai7 lang5 an2-ne honnh, si2-liau2 be7-tang3 thang-ho2 an-tsing7  
lah,

Hái lâng án-ne honnh, sí-liáu bē-tàng thang-hó an-tsīng lah,

害人按呢乎，死了袂當通好安靜啦，

13:57

Kok-ui7 a, a tsit-khuan2 e5 tsue7 ka tsit8-ting2,

Kok-uī a, a tsit-khuán ê tsuē ka tsit-tíng,

各位啊，呵這款的罪加一等\*，

14:00

Giam5-kun phuann3-tuan7 to7 ka7 ting3 thih-ting a e.

Giām-kun phuànn-tuàn tō kā tìng thih-ting a e.

閻君判斷就共釘鐵釘啊欸。

【劫棺】盜墓。

【僥倖】行事不義，有負其他人。

(譯文)

還有一種人專門盜墓，盜墓的人罪大惡極，盜墓的行為最是可惡，脫掉屍首的衣服還奪其靈魂，害人死後不得安寧，這種人罪加一等，所以閻羅王判其受釘鐵釘的刑罰。

---

\* 審查者案：原文作「論起罪孰加一等」，「孰」乃係「執」的形近訛植，而「執」即「責」的擬音。

## 江湖調

14:06

Ooh a! Tsit-lo7 si3-ki ka7 i ting3 si3-ui7,

Ooh a! Tsit-Lō sī-kì kā i tìng sì-uī,

喔啊！這號四枝共伊釘四位，

14:10

Hit-lo7 la7-hioh8 phi-sin tio7 ting3-khui-khui,

Hit-lō lā-hiōh phi-sin tiō tìng-khui-khui,

彼號鵠鴟披身就釘開開\*，

14:15

Iah tsit8-ki thau5-khak ting3 teh tui3,

Iah tsit-ki thāu-khak tìng teh tuì,

呀一枝頭殼釘咧對，

14:19

Huan7-tsue7 bo5-lang5 kann2 kai2-ui5.

Huān-tsue bō-lāng kánn kái-uî

犯罪無人敢解圍。

【鵠鴟】老鷹。

(譯文)

這下用四根鐵釘釘在四個地方，把罪人釘得就像老鷹展翅一樣開開的，其中一根對準頭釘下去，無人敢替這種人求情解圍。

---

\* 審查者案：原文作「內葉丕仙錠開開」，「丕仙」似為「飛升」的擬音，意謂仿如老鷹展翅翱翔於天上一般。

## 江湖調

14:28

Ooh! U7-lang5 khuann3-tioh8 looh ho2-te7,

Ooh! Ū-lâng khuànn-tiōh looh hó-tē,

喔！有人看著囉好地，

14:30

A tio7 siunn7 bueh ai3,

A tiō siūnn bueh ài,

啊就想欲愛，

14:32

Hit-e5 hong5-kim ka7-lang5 thau tshian khi2-lai5,

Hit- hōng-kim kā-lâng thau tshian khí-lâi,

彼个黃金共人偷遷起來，

14:36

M7-kuan2 lang5 e7 hing iah e7 pai7,

ℳ-kuán lâng ē hing iah ē pāi,

毋管人會興抑會敗，

14:38

Tsit-lo7 tsue7-ok kuan3-buan2 i m7-tsai.

Tsit-lō tsuē-ok kuàn-buán i m̄-tsai.

這號罪惡貫滿伊毋知。

【黃金】即「奉金」，金斗甕也，檢骨後將先人骨頭置入甕罐再埋之。

(譯文)

有人看中一塊風水寶地，就將別人先祖的金斗甕偷偷挖出移走，亦不管別人後代興旺或衰敗，他卻不知道他所犯的是惡貫滿盈的大罪。

## 江湖調

14:43

Tuat8-lang5 tsit-e5 hong-sui2 pai7 te7-li2,

Tuát-lâng tsit-ê hong-suí pāi tē-lí,

奪人這個風水敗地理，

14:47

Ka-tsiah tshiah-li7 ka7 te5-si,

Ka-tsiah tshiah-lī kā tē-si,

尻脊刺字共題詩，

14:50

Hit-e5 Giam5-kun phuann3-tuan7 tsiau3 to7-li2,

Hit-ê Giâm-kun phuànn-tuān tsiàu tō-lí,

彼个閻君判斷照道理，

14:53

Ia2 tioh8-koh long5-ge5 ia2-siu7 ka7 hun-si e.

Iá tiòh-koh long-gê iá-siū kā hun-si e.

猶著閻狼牙野獸共分屍歟\*。

【尻脊】背部、背脊。

(譯文)

奪人風水寶地壞人地理，這種人會被題詩在背脊上，閻羅按照道理來審判，還要派野獸豺狼把他分屍。

---

\* 審查者案：末二句原文作「刺甲血流共血滴，俊墓皆寫無差疑」，「俊」即「準」的擬音，意謂將他的脊背當做墓碑予以題字，此等刑罰適足以懲戒其毀人墳墓的罪行。

## 江湖調

15:01

Ooh a! Iah koh tsai7-senn ai3 phah tshun-ki-tsiau2,  
Ooh a! Iah koh tsāi-senn ài phah tshun-ki-tsiáu,  
喔啊！呀閣在生愛拍春枝鳥\*，

15:05

Tsit8-ki tsiau2-tshing3 koh giah8-tiau5-tiau5,  
Tsit-ki tsíáu-tshìng koh giäh-tiâu-tiâu,  
一枝鳥銃閣擰牢牢，

15:08

Tih-beh senn-nng7 ia7 lang5 kang7 phah-liau2,  
Tih-beh senn-n̄ng iā lāng kāng phah-liáu,  
咧欲生卵也人共拍了，

15:10

Tsit8-kua2 tsiong3-tsiau2 hun7-khi3 lan5-tit siau.  
Tsit-kuá tiòng-tsiáu hūn-khìlân-tit siau.  
一寡\*\*眾鳥恨氣難得消。

(譯文)

還有一種人，活著的時候很愛射殺春來枝樞上正待交配繁殖的鳥兒，總是把打鳥用的槍拿著不放，連要產卵的鳥兒也不放過，使得眾鳥憤恨難消。

---

\* 審查者案：「春枝鳥」應訂正為「春天（thinn）鳥」。

\*\* 審查者案：「一寡」應刪去。

## 江湖調

15:17

Hit-e5 tsing3-tsiau2 hoo7 i lai5 phah-si2,  
Hit-ê tsìng-tsiáu hōo i lâi phah-sí,  
**彼个眾鳥予伊來拍死，**

15:20

Tsiah tioh8 kuah-bah hing5 hoo7 i e,  
Tsiah tiòh kuah-bah hîng hōo i e,  
**才著割肉還予伊欸\***，

15:23

Tshun-thinn e5 tsiau2-a2 hoo7 i phah--si7 ooh,  
Tshun-thinn ê tsíau-á hōo i phah--sí ooh,  
**春天的鳥仔予伊拍死喔，**

15:24

Hit-tsun7-a2 hai7 i to7 lai5 kuah-bah hing5 hoo7 i a,  
Hit-tsūn-á hāi i tō lâi kuah-bah hîng hōo i a,  
**彼陣仔害伊就來割肉還予伊啊，**

15:27

Hooh! Kuah kah an2-ne hueh-tsui2-a2 tshap8-tshap8-tih,  
Hooh! Kuah kah án-ne hueh-tsúi-á tsháp-tsháp-tih,  
**諱！割甲按呢血水仔潑潑滴，**

15:30

Ai~ioh, tsit-ma2 tsing3-tsiau2 tua7-se3 lai5 tsia ti7-teh pun-si.  
Ai~ioh, tsit-má tsìng-tsiáu tuā-sè lâi tsia tī-teh pun-si.  
**哎—唷，這馬眾鳥大細來遮佢咧分屍。**

【潑潑滴】滴瀝瀝、滴個不停、滴滴答答。

(譯文)

那些不同的鳥都是被他打死的，所以他害得自己死後必須割自己的肉償還給死去鳥兒，割得血水滴個不停，這些鳥兒不論大小隻都來到這裡分食屍體。

---

\* 審查者案：原文作「正，着割肉份還伊」的「份」字意謂分配，蓋殘害的鳥類甚多，故碎割其肉分配還予眾鳥，如此下句的「份（分）屍」始有依附。

## 江湖調

15:37

Te7-pueh Giam5-kun si7 Ping5-ting2,

Tē-pueh Giâm-kun sī Pîng-tíng,

第八閻君是平等\*，

15:44

Giam5-kun phuann3-tuan7 tsin kong-ping5,

Giâm-kun phuànn-tuān tsin kong-pâng,

閻君判斷真公平，

15:47

U7 siat han5-tsui2 tsin ping-ling2,

Ū siat hân-tsuítsin ping-líng,

有設寒水真冰冷，

15:49

Iah li2 na7 huan7-tsue7 lai5 tsia kann2-na2 ti7-teh kim3 ling2-king.

Iah lí nā huān-tsuē lāi tsia kánn-nā tī-teh kìm líng-king.

呀你若犯罪來遮敢若佢咧禁冷宮\*\*。

(譯文)

第八殿的閻羅是平等王，閻羅審判很公平，此殿設有冰冷的寒水，  
生前如果犯罪死後來到此地，就好像被關在冷宮一樣。

---

\* 有些版本第八殿閻君為都市王，第九殿為平等王。

\*\* 審查者案：原文作「犯罪該禁落冷宮」的「該」擬「給伊」（將之）縮讀音「kai7」。

## 都馬尾

15:56

Han5-tsui2 siat ti7 pueh-a-tian7 lai7 ooh,

Hân-tsúi siat tī pueh-a-tiān lāi ooh,

寒水設佇八啊殿內喔，

16:01

Gua7-bin7 tsit8-ui7 e ping5-ting2 e tai5, ai-ioh-ueh!

Guā-bīn tsit-uī pīng-tíng e tái, ai-ioh-ueh!

外面一位欸平等欸台，哎唷喂！

16:11

Tsai7-senn e sim-a-hing7 na7 tso3-phainn2 ooh,

Tsāi-senn e sim-a-hīng nā tsò-pháinn ooh,

在生欸心啊行若做歹喔，

16:17

Phah loh8-khi3 han5-ping loh tann ti7-teh a pi-ai a ueh.

Phah lóh-khì hân-ping loh tann tī-teh a pi-ai a ueh.

拍落去寒冰囉今佇咧啊悲哀啊喂。

(譯文)

寒水就設在第八殿中，外面有一座平等台，在世時如果心地行止做惡，就會被打入寒冰之中，而今徒傷悲。

## 十二丈

16:40

Tsai7-senn hui2-hai7 he lang5 e5 king-bio7,

Tsāi-senn hu í-hāi he lāng ê king-biō,

在生毀害彼人的宮廟，

16:46

Hai7 lang5 sin5-bing5 a bo5 tsua2 sio a e,

Hāi lāng sīn-bīng a bō tsuá sio a e,

害人神明啊無紙燒啊欸，

16:54

Hai7 lang5 a tsng-a-tiong si7 be7-tsio2 ooh,

Hāi lāng a tsng-a-tiong sī bē-tsió ooh,

害人啊庄啊中\*是袂少喔，

16:59

Tioh8 kue3 hue2-siann5 pun2-tiann7-tioh8 a ueh~~!

Tiōh kuè hué-siānn pún-tiānn-tiōh a ueh~~!

著過火城本定著啊喂——！

(譯文)

在世時有人毀壞人家的宮廟，害人無法燒金紙膜拜神明，以致神明未能及時保佑信眾，因此害了村中不少人，這種人死後註定要被罰過火城那關。

---

\* 審查者案：「庄中」成詞不宜以襯音分割。

## 口白

17:05

Hooh, tsit8-khuan2 tsan5-sim tsin tsan5-lim2 ooh,

Hooh, tsit-khuán tsân-sim tsin tsân-lím ooh,

諱，一款殘心真殘忍喔，

17:08

A tsit-ma2 hai7 lang5 king-bio7 sin5 be7 siann3,

A tsit-má hāi lāng king-biō sīn bē siānn,

啊這馬害人宮廟神袂聖，

17:10

A ing-kai si2-loh8 im-kan to7-ai3 kue3 hue2-siann5 lah,

A ing-kai sí-lóh im-kan tō-ài kuè hué-siānn lah,

啊應該死落陰間就愛過火城啦，

17:14

Ooh! Kok-ui7 a! A na7 lun7-tioh8 tsit-khuan2 e5 tsue7 honnh,

Ooh! Kok-uī a! A nā lūn-tiōh tsit-khuán ê tsuē honnh,

喔！各位啊！啊若論著這款的罪乎，

17:18

Na7 khuann3--tioh8 kau3-te3 li2 sim e7 thiann3,

Nā khuànn--tiōh kàu-tè lí sim ē thiànn,

若看著到地你心會疼，

17:20

Tsit-lo7 ham7 kui2 lai5 khuann3 to suah kiann ooh.

Tsit-lō hām kuí lâi khuànn to suah kiann ooh.

這號和鬼來看都煞驚喔\*。

(譯文)

這種人很殘忍，害人家宮廟裡的神明不靈聖，所以死後應該要過火城，各位！說到這種罪行以及所受的刑罰，你如果看到心會痛，連鬼看到都會害怕。

---

\* 審查者案：原文作「看伊常形鬼都驚」的「常」應係「受」的形近訛植，「常形」即「受刑」，詞意甚明。

## 江湖調

17:24

A tsuat8-lang5 e, ka7-lang5 be7-kiann2 koh kuai2 lang5 e5 boo2,  
A tsuát-lâng e, kā-lâng bē-kiánn koh kuái lâng ê bóo,  
**啊絕人欸，共人賣困閣拐人的某，**

17:30

Hai7 lang5 a tsoo2-sian-a2 ti7-teh tsuat8 hiunn-loo5 a,  
Hāi lâng a tsóo-sian-á tī-teh tsuát hiunn-lôo a,  
**害人啊祖先仔佇咧絕香爐啊，**

17:35

Tsit-khuan2 e5 lang5 honnh sit8-tsai7 siong7-kai3 kho2-onn3,  
Tsit-khuán ê lâng honnh sit-tsāi siōng-kài khó-ònñ,  
**這款的人乎實在上蓋可惡，**

17:37

A lue5 tsit-e5 im-kan a,  
A luê tsit-ê im-kan a,  
**啊〔落去〕這個陰間啊，**

17:38

Iong7 hit-lo7 tsioh8-lun2 an2-ne uah8-uah8 an2-ne ka7 i lun2,  
Iōng hit-lō tsioh-lún án-ne uāh-uāh án-ne kā i lún,  
**用彼號石礪按呢活活按呢共伊礪，**

17:41

Lun2 kah an2-ne tshui3-koo5-koo5 e!  
Lún kah án-ne tshuì-kôo-kôo e!  
**礪甲按呢碎糊糊欸！**

【石礪】用石頭做成圓筒形的器具，專門用來碾壓穀物，或壓實地面以成為庭院或晒穀場。

(譯文)

有人賣別人的小孩還拐騙人妻，害人祖先沒有後嗣，無法傳續香火，這種人最是可惡，到了陰間，應該用石礪活活碾壓他，把他碾得破碎不堪。

## 江湖調

17:46

Iah tsit8-khuan2 tsuan-bun5 ti7-leh tshio3 lang5 king5,  
Iah tsit-khuán tsuan-bûn tī-leh tshiò lâng kîng,  
**呀一款專門佢咧笑人窮，**

17:48

Koh an2-ne uan3 lang5 pu3 lah,  
Koh án-ne uàn lâng pù lah,  
**閣按呢怨人富啦，**

17:51

Ooh, hun7-put-tit kong2 honnh,  
Ooh, hūn-put-tit kóng honnh,  
**喔，恨不得講乎，**

17:52

Tsuan5-se3-kai3 e5 kim-tsinn5 long2 tsau2-lai5 i sin-khu,  
Tsuân-sè-kài ê kim-tsînn long tsáu-lâi i sin-khu,  
**全世界的金錢攏走來伊身軀，**

17:54

Te7 ti7 lak-te7-a2 siong7-ho2 to7-tioh8 lah honnh,  
Tē tī lak-tē-á siōng-hó tō-tiōh lah honnh,  
**袋仔橐袋仔上好就著啦乎，**

17:55

A na7 tsit-khuan2 leh,  
A nā tsit-khuán leh,  
**啊若這款咧，**

17:57

Si2-loh8 im-kan a tioh8 kue3 tsioh8-tsing-khu7,  
Sí-lòh im-kan a tiōh kuè tsioh-tsing-khū,  
**死落陰間啊著過石春白，**

18:01

A ka7 i uah8-uh8 tsing kau3 pinn3 bah-hu e.  
A kā i uāh-uāh tsing kàu pinn bah-hu e.  
**啊共伊活活春到變肉灰欸。**

## 【橐袋仔】口袋。

(譯文)

有一種人則是專門笑人家窮，卻又怨別人富有，恨不得全世界的金錢都跑到他身上，最好是就在他的口袋裡，這種人死後應該要過石臼那關，把他活活舂成肉末。

### 江湖調

18:10

Ooh a! A tuat8-lang5 thau5-loo7 bo5-puann3-hang7,  
Ooh a! A tuát-lâng thâu-lōo bô-puànn-hāng,

喔啊！呵奪人頭路無半項，

18:14

Koh khi3 sat lang5 e5 loo7-thau5, an2-ne thiah kio5-pang,  
Koh khì sat lâng ê lōo-thâu, án-ne thiah kiô-pang,

閻去塞人的路頭，按呢拆橋枋，

18:19

Tsit-khuan2 e5 tsue7, ai-iah siong7-kai3 tang7 lah,  
Tsit-khuán ê tsuē, ai-iah siōng-kài tāng lah,

這款的罪，愛呀上蓋重啦，

18:23

Huat8 i sin-khu tio7 khi3 tso3 kio5-pang e.

Huát i sin-khu tiō khì tsò kiô-pang e.

罰伊身軀就去做橋枋欸。

18:27

Huan7-tsue7 lai5 tshu2-huat8 si7 bo5-kho2-sioh,  
Huān-tsuē lâi tshú-huát sī bô-khó-sioh,

犯罪來處罰是無可惜\*，

18:30

A huat8 i loh8-tsui2 khi3 tso3 kio5,

A huát i lōh-tsuí khì tsò kiô,

阿罰伊落水去做橋，

\* 審查者案：原文作「開心毒計莫皆着」，意謂毀壞橋板的虧心罪刑理該接受刑罰。

18:34

Tsiong3-lang5 kiann5-kue3 a to ai3-tshio3,  
Tsiòng-lâng kiānn-kuè a to ài-tshiò,  
**眾人行過啊都愛笑，**

18:37

Ha ha ha! Li2 khuann3! A tse kann2-na2 tshiunn7 ti7-leh kue3  
tiau3-kio5 lah,  
Ha ha ha! Líkhuànn! A tse kánn-ná tshiūnn tī-leh kuè tiàu-kiô lah,  
**哈哈哈！你看！啊這敢若像佢咧過吊橋啦，**

18:40

Ai-ioh, kha tsit8-e7 tah8 khuann3,  
Ai-ioh, kha tsit-ē tāh khuànn,  
**哎唷，跤一下踏看，**

18:42

Koh-e7 nng2-sio5-sio5 e,i~i~i~!  
Koh-ē n̄ng-siō-siō e,i~i~i~!  
**閣會軟芨芨\*欸，咿—咿—咿—！**

【軟芨芨】形容物體相當軟；有氣無力的樣子。

(譯文)

有人奪別人口工作，還過河拆橋似地擋住他人去路，這種行為的罪也很重，應該罰他用肉身去當橋，犯罪受罰沒有人會為他感到可惜，他被罰落水當橋供人行走，眾人踩過他的身上都覺得好笑，唉喲！踩一下看看，軟軟的，就好像在走吊橋一樣。

---

\* 審查者案：「軟sio5-sio5」形容物體也，此處應訂正為「軟sim3-sim3」。

## Part III

### 江湖調

00:00

A lan2 kau2-tian7 e5 Giam5-kun si7 Too-tsi7 e,  
A lán káu-tiān ê Giâm-kun sī Too-tshī e,  
**啊咱九殿的閻君是都市欸，**

00:08

U7 siat tua7-niu7 tsiah tua7-ki a,  
Ū siat tuā-niū tsiah tuā-ki a,  
**有設大量遮大枝啊，**

00:12

Kok-ui7, niu7-a2 li2 tio7 tsai lah,  
Kok-uī, niū-á lí tiō tsai lah,  
**各位，量仔你就知啦，**

00:14

Lang5 leh niu5-ti lah, niu5-ke, niu5-ah,  
Lâng leh niû-ti lah, niû-ke, niû-ah,  
**人咧量豬啦，量雞，量鴨，**

00:16

Hit-lo7 tua7-tsiah gu5 tua7-tsiah he to7 tioh8 lah honnh! Tua7-niu7  
lah!  
Hit-lō tuā-tsiah gû tuā-tsiah he tō tioh lah honnh! Tuā-niū lah!  
**彼號大隻量牛大隻彼就著啦乎！大量啦！**

00:19

Eh! Huan7-tsue7 e5 lang5 si7 mua2-mua2-si7,  
Eh! Huān-tsuē ê lâng sī muá-muá-sī,  
**欸！犯罪的人是滿滿是，**

00:23

Tsue7 i tau2-tshin3 put-kong-pinn5 leh, i~i~i~!  
Tsuē i táu-tshìn put-kong-pînn leh, i~i~i~!  
**罪伊斗秤不公平咧\*，咿—咿—咿—！**

---

\* 審查者案：原文作「刑罪斗秤不公平」，「刑罪」顯係「罪刑」的誤倒，意謂他們的「罪行」皆是生前偷斤減兩者。

【大量、量仔】大的秤子。

(譯文)

第九殿的閻羅是都市王，此殿設有相當大支的大秤，如同各位所知道的，用來秤豬、秤雞、秤鴨、甚至可以秤牛的那種大秤，這裡滿滿都是犯罪的人，他們的罪行皆是生前偷斤減兩。

花宮怨

00:37

Kau2-sing pian2 lang5 tsun2 tsit8-tau2,

Káu-sing pián lâng tsún tsit-táu,

九升謫人準一斗，

00:42

Sit lang5 e5 tshun3-tshioh koh kiam2 a tshin3-thau5,

Sit lâng ê tshùn-tshioh koh kiám a tshìn-thâu,

失人的寸尺閣減啊秤頭，

00:48

Ke3-soo3 huann-hi2 koh liong7 bo5-kau3,

Kè-sòo huann-hí koh liōng bô-kàu,

價數歡喜閣量無夠，

00:53

Ai-ioh si7 koh tsit-khuan2 khah bue7 kau3.

Ai-ioh sī koh tsit-khuán khah buē kàu.

哎唷是閣這款較未夠。

01:00

Hooth hooch, li2 tsai-iann2 bo5, he ke3-soo3 to7 huann-hi2 tioh8-m7,

Hooth hooch, lí tsai-iánn bô, he kè-sòo tō huann-hí tiōh-m̄,

諱諱，你知影無，彼價數就歡喜著毋，

01:04

A liong7 koh bo5-kau3 a,

A liōng koh bô-kàu a,

啊量閣無夠啊，

01:05

Tse ing-kai tio7-ai3 an2-ne ka7 pak8-to3-tiau3, tiau3 niu7-kau a!  
Tse ing-kai tiō-ài án-ne kā pák-tò-tiàu, tiàu niū-kau a!  
這應該就愛按呢共縛倒吊，吊量鈞啊！

【謠】詐欺、拐騙。

【秤頭】斤兩。比喻所稱得的重量。

(譯文)

有人把九升當做是一斗來拐騙別人，不合別人想要的尺寸重量還斤兩不足，價錢即便讓人歡喜但就是斗量不夠，你知道嗎，如果這樣子的話，那個人死後就應該把他倒吊綁在秤鉤上。

## 花宮怨

01:10

Ai3 liam7 sia5-kua tsue7 tsin tang7,

Ài liām siâ-kua tsuē tsin tāng,

愛唸邪歌罪真重，

01:15

Hua-gian5 kha2-gi2 leh hi3-lang7 tsa-boo2-lang5,

Hua-giân khá-gíleh hì-lāng tsa-bóo-lâng,

花言巧語咧戲弄查某人，

01:21

Hai7 i tsit8-e5 sim-kuann an2-ne ngiauh8-ngiauh8-tang7,

Hāi i tsit-ê sim-kuann án-ne ngiàuh-ngiàuh-tāng,

害伊一个心肝按呢嬈嬈動，

01:25

Ai-ioh koh-tsai3 sian3-tong7 i tio7 lai5 mai3 tih8 ang.

Ai-ioh koh-tsài siàn-tōng i tiō lâi mài tih ang.

哎唷閣再煽動伊就來莫掙翁\*。

(譯文)

喜歡唸唱不正經歪歌的人也犯了重罪，他們還會花言巧語戲弄女人，害伊人心浮動，不安於室，如果繼續煽動下去甚至可能會拋下夫婿。

---

\* 審查者案：原文作「正宮查某不愛尪」，意謂使得原本「正經」的女人因而被判夫婿。

## 口白

01:33

A tse siong7-kai3 kho2-onn3,

A tse siōng-kài khó-ònñ,

啊這上蓋可惡，

01:35

A lang5 hoo7 lí2 kuai2--khi3 an2-ne honnh,

A lâng hōo lí kuái--khì án-ne honnh,

啊人予你拐去矣按呢乎，

01:36

A lí2 tio7 tsin tsin-tsiann3 an2-ne, tsin-tsiann3 tsue7-ko3 looh!

A lí tiō tsin tsin-tsiànn án-ne, tsin-tsiànn tsuē-kò looh!

啊你就真真正按呢，真正罪過囉！

01:39

Koh lang5 kio3 lang5 kong2 a lí2 tio7 mai3 tih8 lin2-ang,

Koh lâng kiò lâng kóng a lí tiō mài tih lín-ang,

閣人叫人講啊你就莫恆恁翁，

01:41

Tio7-ai3 kah lin2-ang li7-ian5,

Tiō-ài kah lín-ang lī-iân,

就愛恰恁翁離緣，

01:42

A tsit-khuan2 e5 ue7 honnh, siong7-kai3 ok-tok8 lah, tioh8-bo5?

A tsit-khuán ê uē honnh, siōng-kài ok-tòk lah, tiōh-bô?

啊這款的話乎，上蓋惡毒啦，著無？

01:45

Soo2-i2 kong2 a, eh, hai7 hit-e5 tsa-boo2-lang5 ooh,

Sóo-í kóng a, eh, hāi hit-ê tsa-bóo-lâng ooh,

所以講啊，欸，害彼个查某人喔，

01:49

Tsit8-e5 sim-kuann an2-ne tshit-ling5 pueh-to2,

Tsit-ê sim-kuann án-ne tshit-lîng pueh-tó,

一个心肝按呢七拎八倒，

(譯文)

這最可惡了，如果把人家拐走，那就真的罪過，還叫人家拋下夫婿、和丈夫離婚，講出這種惡毒的話，害得那個女人一個心肝這樣七上八下。

## 江湖調

01:52

Hooh a, he sim-kuann an2-ne pih8-phok8-thiau3,  
Hooh a, he sim-kuann áñ-ne pih-phòk-thiàu,  
**諱啊，彼心肝按呢咇嘆跳\***，

01:56

Liam7 hit-lo7 hi-kua koh si7 tsuan5 hau-siau5,  
Liām hit-lō hi-kua koh sī tsuān hau-siāu,  
**唸彼號虛歌閣是全嚟消**，

02:00

Liah8-lai5 kau2-tian7 mooh tang5-thiau7,  
Liāh-lái káu-tiān mooh tang-thiāu,  
**掠來九殿搵銅柱**，

02:03

Hit-lo7 hoo7 hue2 sio kah khiau-khiau-khiau.  
Hit-lō hōo hué sio kah khiau-khiau-khiau.  
**彼號予火燒甲曲曲曲**。

【嚟消】說大話、吹牛。

(譯文)

心臟那樣嘆噏嘆噏跳，唸唱那些不切實際的歪歌（或指甜言蜜語）全都是吹牛，這種人死後就要把他抓來第九殿逼他抱著銅柱，用火將他燒得完全捲曲，不成人形。

---

\* 審查者案：原文作「心肝七孔兼八竅」，「孔」、「竅」乃擬音字，與字義無關。「七孔八竅」即，「七上八下」，意謂心思躁動不安。

## 江湖調

02:08

A na7 tsai7-senn khiam3-tsinn5 bo5-ai3 hing5,  
A nā tsāi-senn khiàm-tsînn bô-ài hîng,  
啊若在生欠錢無愛還，

02:12

Kah lang5 tsih-tsiap bo5 tsing3-king,  
Kah lâng tsih-tsiap bô tsìng-king,  
俗人接接無正經，

02:15

Tsit-khuan2 e5 tsue7 ka it-ting2,  
Tsit-khuán ê tsuē ka it-tíng,  
這款的罪加一等，

02:18

Tsit-khuan2 tso3-lang5 uah ti7 lan2 lai5 khiam3-tsinn5 bo5-ai3 hing5  
lah,  
Tsit-khuán tso3-lâng uah tī lán lâi khiàm-tsînn bô-ài hîng lah,  
這款做人哇佢咱來欠錢無愛還啦，

02:21

Tsih-tsiap bo5 tsing3-king, koh tshue7 i tho2-tsinn5 tian2 i bing2 a,  
Tsih-tsiap bô tsìng-king, koh tshuē i thó-tsînn tián i bìng a,  
接接無正經，閣揣伊討錢展伊猛啊，

02:24

Honn8! Phin2 bun5 phin2 bu2 lah!  
Hònnh! Phín bûn phín bú lah!  
諱！品文品武啦！

02:25

Beh hing5 a to7s-i7 kong2 an2-ne a tian2 i kun5-thau5-bo2 tua7-liap8  
to7 tioh8 lah,  
Beh hîng a tō-sī kóng án-ne a tián i kûn-thâu-bó tuā-liáp tō tiôh lah,  
欲還啊就是講按呢啊展伊拳頭拇大粒就著啦，

02:29

Haih~~iah! Tsit-khuan2 tso3-lang5 koh siong7 khok-hing5.  
Haih~~iah! Tsit-khuán tsò-lâng koh siōng khok-hîng.  
噏——呀！這款做人閣上酷刑。

**【接接】**原指接洽；接待、招待。此處指債主和欠錢之人接觸。

**【品】**誇耀、吹捧。

**【酷刑】**殘忍、心狠手辣。

(譯文)

有人在世時欠錢不還，和他接觸卻又不正經，這種人罪加一等，欠錢不還、叫他還錢時還不正經、誇耀自己有多厲害，吹捧自己允文允武，展現他的拳頭有多大，這種人實在是壞心腸。

## 江湖調

02:34

Tsai7-senn huann-hi2 kang5 tsioh-tsinn5,

Tsāi-senn huann-híkâng tsioh-tsînn,

**在生歡喜〔共人〕借錢，**

02:39

Ai-ioh ka7 i tho2-tsinn5,

Ai-ioh kā i thó-tsînn,

**哎唷共伊討錢，**

02:40

Koh tho2 kah ti7-teh khi2 kau5-pinn leh,

Koh thó kah tī-teh khíkâu-pinn leh,

**閣討甲佇咧起猴繩咧，**

02:43

Hit-e5 Giam5-kun phuann3-tuan7 tsiau3 to7-li2,

Hit-ê Giâm-kun phuànn-tuān tsìau tō-lí,

**彼个閻君判斷照道理，**

02:45

Tsit-e5 bak8-tsiu tio7 ka7 phah tshinn-mi5,

Tsit-ê bák-tsiu tiō kā phah tshinn-mî,

**這個目睭就共拍青盲。**

【猴繩】形容做事不乾脆。此處指還錢拖拖拉拉。

(譯文)

在世時借錢歡歡喜喜，但跟他要起債來卻拖拖拉拉，一點都不乾脆，閻羅王依照道理審判，會把這種人的眼睛打瞎。

## 江湖調

02:51

Ooh! Pinn-a2 tsit-khuan2 e5 tsa-boo2 siong7-kai3 tsham2,  
Ooh! Pinn-á tsit-khuán ê tsa-bóo siōng-kài tshám,

喔！邊仔這款的查某上蓋慘，

02:56

Thong-kan hai7-si2 in tshin-ang,

Thong-kan hāi-sī in tshin-ang,

通姦害死個親翁，

03:00

Liah8-lai5 kau2-tian7 leh tsue7 lan5 pang3 a,

Liäh-lái káu-tiān leh tsuē lân pàng a,

掠來九殿咧罪難放啊，

03:02

Thng3-sann thng3-khoo3 koh mooh ian-tang5.

Thṅg-sann thṅg-khὸo koh mooh ian-tâng.

褪衫褪褲閣摺煙筒。

(譯文)

旁邊這個女人在地獄更淒慘，她在世時通姦還害死親夫，抓來第九殿罪無可恕，被褪去全身衣物抱著煙函。

## 江湖調

03:09

Ooh, iah tsit-ma2 lai5 tsai7-senn thai5-lang5 kiam pang3-hue2,  
Ooh, iah tsit-má lâi tsāi-senn thâi-lâng kiam pàng-hué  
喔，呀這馬來在生剗人兼放火，

03:13

Liah8-lai5 kau2-tian7 koh siong7-bue2-hue5,  
Liäh-lâi káu-tiān koh siōng-buē-huê,  
掠來九殿閣上尾回，

03:17

Tioh8 khi3 ngoo2-tsiam, lai5 kuah bah-te3 lah,  
Tiöh khì ngóo-tsiam, lâi kuah bah-tè lah,  
著去五尖，來割肉塊啦，

03:20

Koh iong7 tshue-tau2 an2-ne loh8-khi3 tshue.  
Koh iōng tshue-táu án-ne lōh-khì tshue.  
閣用炊斗按呢落去炊。

【五尖】鳥喙、雙翅以及雙腳等五處。此處指頭與四肢。

【炊斗】蒸籠。

(譯文)

現在來看這個生前殺人放火的人，最後一關來到了第九殿，這種人的罪孽最為深重，乃將其頭顱以及四肢剝下，再將身體置入蒸籠炊煮。

## 江湖調\*

03:24

Ai-iah! Huainn5-hing5 tsa3-khi oo-peh8 tso3,

Ai-iah! Huâinn-hîng tsà-khi oo-péh tsò,

哎呀！橫行詐欺烏白做，

03:28

Tsue3-phainn2 tok8-sim tsue7 lan5 to5,

Tsuè-pháinn tók-sim tsuē lân tō,

做歹毒心罪難逃，

03:31

Tioh8 kue3 hong-koo2 kah tsioh8-bo7,

Tiōh kuè hong-kóo kah tsioh-bō,

著過風鼓俗石磨，

03:33

A tioh8 koh sio-hu ging2-buat8 lai5 kue3 se-lo5(lua5) a.

A tiōh koh sio-hu gíng-buát lâi kuè se-lô(luâ) a.

啊著閣燒硦研末來過疏籬啊。

**【風鼓】**早期一種分離不實稻穀與粗糠的器具。稻穀曬乾後，送進風鼓，經由風力吹送的力道，可分離出飽滿的稻穀、不實的稻穀及灰砂碎屑。

**【疏籬】**目較小的米籬。米籬，用竹篾編成，用以盛裝米糧的竹器。

(譯文)

哎呀！那種生前橫行霸道、詐欺拐騙的人，為非作歹、心腸狠毒難逃一罪，必須經過風鼓與石磨，還要被燒成灰、研磨成粉末自米籬篩過。

---

\* 審查者案：此片原文作「用計刨人放火燒，過了廉斗兼研石，過了疎羅無可惜，着過風鼓正招着。」意謂殺人放火者罪孽最是深重，先是將其肉塊盛入量斗，再將之一一取出以石輪研碎，然後再以蓖籬過濾肉汁，將剩餘的肉丁肉粉以風鼓吹散，如此的刑罰才足以算是完全。

## 江湖調

03:38

Tshoo-sim tok8-hing7 li sian-m7-thang,

Tshoo-sim tòk-hīng li sian-īm-thang,

粗心毒行哩仙毋通，

03:44

Li2 khuann3, kau3-bue2 ma7-si7 be7-tang3 tshut-si3 lang5,

Líkhuànn, kàu-bué mā-sī bē-tàng tshut-sìlāng,

你看，到尾嘛是袂當出世人，

03:46

Tshut-si3 sat-bo2 hoo5-sin5 bang2,

Tshut-sì sat-bó hôo-sîn bang,

出世蟲母胡蠅蠻，

03:49

Tshut-si3 ti-tu an2-ne tshut-si3 thang5 e.

Tshut-sìti-tu án-ne tshut-sìthâng e.

出世蜘蛛按呢出世蟲欸。

(譯文)

狠心、惡毒的行為千萬不可以，否則最後無法投胎做人，來世會變成蟲子、蒼蠅、蚊子、蜘蛛或者是其他蟲類。

## 江湖調

03:55

Tsap8-tian7 Giam5-kun a si7 Tsuan2-lun5,

Tsap-tiān Giâm-kun a sī Tsuán-lûn,

十殿閻君啊是轉輪，

04:02

Tsuan2-lun5 tshia-tai5 nau7-hun-hun,

Tsuán-lûn tshia-tâi nāu-hun-hun,

轉輪車台鬧紛紛\*，

04:05

Tsit-ma2 tsa-poo tsa-boo2 an2-ne tsit8-tua7-kun5,

Tsit-má tsa-poo tsa-bóo án-ne tsit-tuā-kûn,

這馬查捕查某按呢一大群，

04:07

Ooh! E-e kheh-kheh ti7-teh nia2 kuan-bun5 a e.

Ooh! E-e kheh-kheh tī-teh niá kuan-bûn a e.

喔！挨挨𠵼𠵼佢咧領關文啊欸。

【轉輪】十殿閻王之第十殿閻王。專司各殿押來之鬼魂，分別核定其罪福輕重，擇地擇類投胎轉世，並審定來世壽命長短與命運之禍福吉凶。

(譯文)

第十殿的閻羅是轉輪王，轉輪車台上相當熱鬧，現在一大群人有男有女，一個挨著一個擁擠地領取投胎轉世的關文。

---

\* 審查者案：原文作「轉世个人笑悶悶」，「悶悶」即「哎哎」擬音，意謂得以轉世者莫不欣喜。

## 江湖調

04:17

Hooh, a tann Tsuan2-lun5 tse7-ti7 tsap8-tian7 lai,

Hooh, a tann Tsuán-lûn tsē-tī tsáp-tiān lāi

諱，啊今轉輪坐佇十殿內，

04:21

Ho2-sim e5 lang5 ooh tai7-sing lai5 a,

Hó-sim ê lâng ooh tāi-sing lâi a,

好心的人喔代先來啊，

04:27

Tshut-si3 loo7-kuan to7-ai3 tsiau3 hun-phai3,

Tshut-sì lōo-kuan tō-ài tsìàu hun-phài,

出世路關就愛照分派，

04:31

Tshut-si3 siann2-khuan2 koh si7 iau2-koh m7-tsai i.

Tshut-sì siánn-khuán koh sī íáu-koh m̄-tsai i.

出世啥款閻是猶閻毋知伊。

(譯文)

轉輪王就坐在十殿裡，會先幫善良的人安排，來世的路與關卡須按照分派結果，會變成怎樣到目前為止尚未揭曉。

## 江湖調

04:39

Ooh, a tsa-poo tsa-boo2 lai5-kau3 tsia leh,

Ooh, a tsa-poo tsa-bóo lâi-kàu tsia leh,

喔，啊查埔查某來到遮咧，

04:47

Tsap8-tian7 tsit8-tai5 tsuan2-lun5-tshia e a,

Tsap-tiān tsit-tāi tsuán-lún-tshia e a,

十殿一台轉輪車欸啊，

04:51

Tsuan2 kah u7-khang koh u7-jiah,

Tsuán kah ū-khang koh ū-jiah,

轉甲有空欸閣有跡，

04:54

Iah tshut-si3 pin5-king5 kah ho2-giah8 e.

Iah tshut-sì pīn-kīng kah hó-giāh e.

呀出世貧窮恰好額欸。

(譯文)

男男女女來到第十殿，這裡有一台轉輪車，轉輪已經被轉得有洞  
也有磨痕，略見破損，它將決定來世貧窮或富有。

## 江湖調

05:00

Tsuan2-lun5 u7 hun e lak8-tiau5 loo7,

Tsuán-lûn ū hun lâk-tiâu lōo,

轉輪有分欸六條路，

05:07

I na7-si7 hian3-tshut ti7-teh iong5-kan,

I nā-sī hiàn-tshut tī-teh iōng-kan,

伊若是現出佇咧陽間，

05:09

Hit-lo7 ho2-sim e5 hing5-too5 a,

Hit-lō hó-sim ê hîng-tôo a,

彼號好心的形圖啊，

05:13

Tshut-si3 tso3-kuann e kiam hu3-hoo7,

Tshut-sì tsò-kuann e kiam hù-hōo,

出世做官欸兼富戶，

05:17

Tshut-si3 ho2-giah8 kiam siu-tsoo e,i~i~i~!

Tshut-sì hó-giäh kiam siu-tsoo e,i~i~i~!

出世好額兼收租欸，咿—咿—咿—！

(譯文)

轉輪共分六道，若是出現陽間好心有好報的形圖，那代表這個人來世為官且富有，來世不但有錢還有租金可收。

## 都馬調

05:26

Tsai7-senn sann-tai7 ti7-teh khiphoh-li7-tsua2,

Tsāi-senn sann-tāi tī-teh khiphoh-lī-tsúá,

在生三代佇咧撈字紙，

05:33

Tsuan2-lun5 hoo7 i tshut-si3 tso3-kuann,

Tsuán-lūn hōo i tshut-sì tsò-kuann,

轉輪予伊出世做官，

05:38

Khue-sing that-tau2 hoo7 lang5 a khuann3,

Khue-sing that-táu hōo lāng a khuànn,

魁星踢斗予人啊看，

05:43

Tshut-si3 tsit-e5 ho2-giah8 a kiam a khuinn3-uh8 e.

Tshut-sì tsit-ê hó-giáh a kiam a khuinn-uáh e.

出世這個好額啊兼啊快活欸。

【魁星踢斗】金榜題名，狀元及第。魁星，俗稱「文星」。

(譯文)

生前三代都在檢拾字紙，轉輪就會安排他來世為官，金榜題名，高中狀元，下輩子富有快活兼有之。

## 都馬調

05:54

Tsai7-senn tso3-lang5 na7 ai3 pang3-sinn e,

Tsāi-senn tsò-lâng nā ài pàng-sinn e,

在生做人若愛放生欸，

06:02

Tsuan2-lun5 tshut-si3 hoo7 i tsiok ū7-tsinn5 a,

Tsuán-lûn tshut-sì hōo i tsiok ū-tsînn a,

轉輪出世予伊足有錢啊，

06:06

Iah tshun kah tua7-e5 koh se3-e5 tinn7,

Iah tshun kah tuā-ê koh sè-ê tīnn,

呀賄甲大个閤細个滇，

06:11

Thong-tsng tak8-e5 a ma7-si7 o-lo2 i ooh.

Thong-tsng ták-ê a mā-sī o-ló i ooh.

通庄逐个呵嘛是呵咁伊喔。

(譯文)

生前為人如果愛放生，轉輪會安排他來世非常富有，大財小富均有相當剩餘，村庄人人都誇讚他的為人。

## 都馬調

06:21

Tsai7-senn tsin3-tse3 hoo7-lang5 na7 khin2-ting7 a,

Tsāi-senn tsìn-tsè hōo-lâng nā khín-tīng a,

在生賑濟予人若肯定啊，

06:29

Tsuan2-lun5 tshut-si3 koh tsin-tsiann3 tshing-ing5 ooh,

Tsuán-lûn tshut-sì koh tsin-tsiànn tshing-îng ooh,

轉輪出世閣真正清閒喔，

06:34

Tsai5 ting liong2-ong7 koh tsiann5 tshiong-sing3,

Tsâi ting lióng-ōng koh tsiânn tshiong-sìng,

財丁兩旺閣誠昌盛，

06:39

Tsu2-sun tai7-tai7 koh tit kong-ming5.

Tsú-sun tāi-tāi koh tit kong-mîng.

子孫代代閣得功名。

(譯文)

生前如果賑濟備受肯定，轉輪會安排來世清閒過日，錢財、人丁兩者均旺盛，子孫還會代代得到功名。

## 口白

06:47

Thau5-tiau5 ho2-loo7 tshut-si3 thau3,

Thâu-tiâu hó-lōo tshut-sì thàu,

頭條好路出世透，

06:50

Tann uann7 ji7-tiau5 e5 tshut-thau5,

Tann uānn jī-tiâu ê tshut-thâu,

今換二條的齣頭，

06:52

Long5-hu pin5-khun3 long2 tsiau5-kau3,

Lông-hu pîn-khùn lóng tsiâu-kàu,

農夫貧困攏齊到，

06:55

A! Iah na7 tshut-si3 tsit-khuan2 ma7 bo5-siann2-hau7.

A! Iah nā tshut-sì tsit-khuán mā bô-siánn-hāu.

啊！呀若出世這款嘛無啥效。

【齣頭】把戲，此處指箇中含義、真實的內容。

(譯文)

第一道最好的來世已經介紹完畢，現在換看第二道的箇中含義，農夫或者是貧困的生活都將因此到來，倘若來世是這個樣子，也就人生無用了。

## 江湖調

07:00

Tshut-si3 ji7-tiau5 tioh8 tso3-kang,

Tshut-sì jī-tiāu tiōh tsò-kang,

**出世二條著做工，**

07:08

Tsuan5-si7 pin5-khun3 e san3-tshiah-lang5,

Tsuân-sī pīn-khùn e sà̄n-tshiah-lâng,

**全是貧困欸散赤人，**

07:14

Tioh8-ai3 tso3-kang li lai5 uah8-tang7,

Tiōh-ài tsò-kang li lâi uāh-tāng,

**著愛做工哩來活動，**

07:17

Li2 tio7 tshan5-le5-a2 kam5 tsit8-tshui3 bong2 kue3-tang,i~i~i~!

Lí tiō tshân-lêá kâm tsit-tshuì bóng kuè-tang,i~i~i~!

**你就田螺仔含一喙罔過冬，咿—咿—咿—！**

【田螺仔含一喙罔過冬】一喙，指田螺含「一口水」；本句即同俗諺「田螺含水過冬」，田螺的生命力極為強韌，即便是寒冬，靠著體內有限的水分亦有辦法度過，比喻忍受磨難，等待轉機，終有機會撥雲見日。

(譯文)

依轉輪第二道投胎，來世都將成為貧困的窮人家，需要做工謀生，就當作是田螺含水過冬，等待轉機吧。

## 江湖調

07:26

Tsit-ma2 ji7-tiau5 hun5 siat a tsin kong-pinn5,  
Tsit-má jī-tiāu hūn siat a tsin kong-pīnn,  
這馬二條魂設啊真公平\*，

07:34

Ia7 bo5 hu3-hoo7 kah tsing-sinn,  
Iā bō hù-hōo kah tshing-sinn,  
也無富戶俗精牲，

07:38

Tann uann7 sann-tiau5 li lai5 khuann3-kinn3,  
Tann uānn sann-tiāu li lāi khuànn-kīnn,  
今換三條哩來看見\*\*，

07:41

Lan2 na7 tshut-si3 tsing-senn m7-tat8-tsinn5 leh, i~i~i~!  
Lán nā tshut-sì tsing-senn m̄-tāt-tsīnn leh, i~i~i~!  
咱若出世精牲毋值錢咧，咿—咿—咿—！

(譯文)

第二道很公平，來世就算不是有錢人家也不會變成畜牲，現在換第三道來看看，我們如果像這樣投胎變成牲畜，那就不值錢了。

---

\* 審查者案：原文作「二條魂路就公平」，「魂路」即「轉魂之路」。

\*\* 審查者案：原文作「普通人馬跳跳鄭」，意謂轉世為貧困者人數最多。

## 江湖調

07:51

Tsit8-e5 tsa-boo2 a tsian5 ai3 tsau2 li,

Tsit-ê tsa-bóo a tsian5 ài tsáu li,

一个查某啊誠愛走哩\*，

07:58

Tahut-si3 tso3 lok8-a2 tsiu2 suann-thau5 a,

Tshut-sì tsò lòk-á tsiú suann-thâu a,

出世做鹿仔守山頭啊，

08:03

Tshim-suann na5-lai7 li kiann5-thau3-thau3,

Tshim-suann ná-lái li kiánn-thàu-thàu,

深山林內哩行透透，

08:06

M7-kuan2 beh khi3 siann2-lang5 tau e.

Ḿ-kuán beh khì siánn-lâng tau e.

毋管欲去啥人兜欸。

(譯文)

有一個女人生前喜歡到處跑，她下輩子就會投胎變一頭鹿守著山頭，深山、森林走透透，也不管到底要去哪裡。

---

\* 審查者案：原文作「做个查某真爱走」，「做个」似為「有个」之訛。

## 江湖調

08:15

Ooh, iah tsit-ma2,

Ooh.iah tsit-má,

喔，呀這馬，

08:19

Eh, tsai7-senn hiong-ok e5 tsa-poo-lang5,

Eh, tsāi-senn hiong-ok ê tsa-poo-lâng,

欸，在生兇惡的查埔人，

08:24

Iah tio7 tshut-si3 bing2-hoo2 liah8-khi3 tsai7 Suann-tang,

Iah tiō tshut-sì bíng-hóo liáh-khì tsāi Suann-tang,

呀就出世猛虎掠去在山東，

08:30

Hoo7 lang5 an2-ne a kinn3--tioh8 to7 m7-kann2 lai5 tin2-tang7,

Hōo lâng án-ne a kinn--tiōh tō m̄-kánn lâi tín-tāng,

予人按呢呵見著就毋敢來振動，

08:35

Tua7-se3 kiann kah to7 tsau2-bo5-khang oh, kiann kah

tsau2-bo5-khang e.

Tuā-sè kiann kah tō tsáu-bô-khang oh, kiann kah tō tsáu-bô-khang e.

大細驚甲就走無空哦\*，驚甲走無空欸。

(譯文)

生前若是很兇惡的男人，下輩子就會投胎成山東的猛虎，讓人看了一動也不敢動，不論大小都嚇到無處可跑。

---

\* 審查者案：原文作「大小區帕伊一人」，「區帕」即「懼怕」，讀為「khu-pha3」，乃典雅用詞。

## 江湖調

08:48

A na7 khiam3-tsinn5 tsai7-senn khiam3-tsinn5 m7 hing5 lang5,  
A nā kхиàm-tsînn tsāi-senn kхиàm-tsînn m̄ hîng lâng,  
啊若欠錢在生欠錢毋還人，

08:53

Li2 tio7 tshut-si3 tso3-gu5 kang5 thua-kang,  
Lí tiō tshut-sì tsò-gû kâng thua-kang,  
你就出世做牛〔共人〕施工\*，

08:56

Thua kah be7 kiann5 li tsiah guan7 pang3,  
Thua kah bē kiānn li tsiah guān pàng,  
拖甲袂行哩才願放，

09:00

Be7-tang3 hoo7 li2 lim5-si5 tsau2 pat8-khang e.  
Bē-tàng hōo lí lîm-sî tsáu pát-khang e.  
袂當予你臨時走別空欸\*\*。

(譯文)

如果生前欠錢不還，下輩子就會變成牛拖運還債，拖到走不動了才會被放走，不會讓你臨時想走就能去別的地方。

\* 審查者案：原文作「做牛共人掩四冬」，「掩」乃「拖」的形近訛植。

\*\* 審查者案：原文作「無通一時去別空」，意謂絕不容許賴債者轉世改投別條管道。

## 江湖調

09:07

Iah tsai7-senn ai3 kang5 theh8 mih8-kiann7,

Iah tsāi-senn ài kāng thēh mih-kiānn,

呀在生愛〔共人〕提物件，

09:11

To7-ai3 tshut-si3 tso3 kau2 ka7-lang5 koo3 mng5-tiann5 e,

Tō-ài tshut-sì tsò káu kā-lâng kèo mñg-tiânn e,

就愛出世做狗共人顧門埕欸，

09:17

Tsu2-lang5 e5 ke-hong to7-ai3 i po2-nia2,

Tsú-lâng ê ke-hong tō-ài i pó-niá,

主人的家風就愛伊保領，

09:20

Li2 to7 sann-kinn puann3-me5 ma7 tioh8 kiann5 oh,i~i~i~!

Lí tō sann-kinn puànn-mê mā tióh kiânn oh,i~i~i~!

你就三更半暝嘛著行哦，咿—咿—咿—！

(譯文)

生前如果愛拿人家的東西，就會投胎變成顧門的小狗，主人家的安全需要牠來保護看管，三更半夜也不例外。

## 江湖調

09:29

Phainn2-sim tok8-ke3 a li2 tio7 sian m7-thang,

Pháinn-sim tòk-kè a lí tiō sian m̄-thang,

歹心毒計啊你就仙毋通，

09:35

Tso3 be2 hong5 khia5 hainn5 tsu2-lang5,

Tsò bé hông khiâ hâinn tsú-lâng,

做馬峯騎還主人，

09:40

Khia5 kah huann-hi2 li tsiah guan7 pang3 lah,

Khiâ kah huann-híli tsiah guān pàng lah,

騎甲歡喜哩才願放啦，

09:44

A na7 tsai3 i tshit-tho5 sim khin-sang e.

A nā tsài i tshit-thô sim khin-sang e.

啊若載伊迢迢心輕鬆欸。

(譯文)

心地不好、用盡毒計是萬萬不可，否則下輩子當馬讓人騎就是在還主人前世債，要他騎到高興才願意放手，主人騎著牠出遊，他心情輕鬆歡樂。

## 江湖調

09:52

Am3-ke3 hai7-lang5 hit-e5 hiau-hing7-tai7 ooh,  
À m-kè hāi-lâng hit-ê hiau-hīng-tāi ooh,  
暗計害人彼个僥倖代喔，

09:59

Li2 to7 tshut-si3 tso3 ti e khi3 hoo7-lang5 thai5 a,  
Lí tō tshut-sì tsò ti e khì hōo-lâng thâi a,  
你就出世做豬欸去予人剗啊，

10:05

Hit-e5 sann-tng3 git8(lit8/jit8)-sit8 koh tsiah8 tsin bai2,  
Hit-ê sann-tng git(lit/jit)-sit koh tsiah tsin bái,  
彼个三頓日食閤食真稜，

10:08

Tse-si7 uan-uan siong-po3 tsiah ing-kai e, i~i~i~!  
Tse-sī uan-uan siong-pò tsiah ing-kai e, i~i~i~!  
這是冤冤相報才應該欸，咿—咿—咿—！

【日食】三餐；生活。

(譯文)

暗計害人是很可惡的事情，注定下輩子變成豬任人宰殺，而且三餐吃得很不好，這就是註該被冤冤相報的報應。

## 江湖調

10:16

Iah na7 thau tsiah8 mih8-kiann7 koh lua7 pat8-lang5,

Iah nā thau tsiāh mih-kiānn koh luā pát-lâng,

呀若偷食物件閣賴別人，

10:24

Tio7-ai3 tshut-si3 tso3 niau khi3 tsiu2 tsau3-khang,

Tiō-ài tshut-sìtsò niau khìtsiú tsàu-khang,

就愛出世做貓去守灶空，

10:29

Hai7 lang5 u7 mih8 an2-ne bo5-te3 tshang3 lah,

Hāi lâng ū mih án-ne bô-tè tshàng lah,

害人有物按呢無地藏啦，

10:33

Tiann7-tiann7 tng7-tioh8 leh tsak-si2-lang5 oh, sit8-tsai7

tsak-si2-lang5 e.

Tiānn-tiānn tñg-tiòh leh tsak-sí-lâng oh, sit-tsāi tsak-sí-lâng e.

定定塘著<sup>\*</sup>咧齷死人嘅，實在齷死人欸。

(譯文)

如果偷吃東西又誣賴別人，就要投胎當貓去守廚房的灶口（找食物吃），害人找不到地方藏食物，常常令人煩躁。

\* 審查者案：原文作「定定著着死人」，「著着」即擬「ti7-teh4」音，意為「在」，唯原作者似為木柵、石碇一帶的安溪人，故實際讀音應為「ti7-toh4」。全句意謂時常令人煩躁。

## 口白、七字調

10:44

A! Sann-tiau5 tsit-ma2 kong2 uan5-pi7,

A! Sann-tiāu tsit-má kóng uân-pī,

啊！三條這馬講完備，

10:46

Tann tsit-ma2 uann7 tsit-e5 si3-tiau5 sua3 thong-ti ooh.

Tann tsit-má uānn tsit-ê sì-tiāu suà thong-ti ooh.

今這馬換這個四條紲通知喔。

10:54

Iah si3-tiau5 tsit-e5 khim5-siu3 ooh,

Iah sì-tiāu tsit-ê khîm-siù ooh,

呀四條這個禽獸喔，

11:01

Lan2 tann lai5 kong2-e-khi2,

Lán tann lâi kóng-e-khí

咱今來講欸起，

11:05

Ka7 i khuann3 senn-nng7 tio7 tsai-ki,

Kā i khuànn senn-nñg tiō tsai-ki,

共伊看生卵就知機，

11:07

Suann-thau5 tsiau2-tsiah tsin kha2-khi3,

Suann-thâu tsiáu-tsiah tsin khá-khì,

山頭鳥隻真巧氣，

11:09

Iah u7-tsue7 si7 bueh koh phuann3 e lai5 tuan7 i.

Iah ū-tsuē sī bueh koh phuànn e lâi tuān i.

呀有罪是欲閣判欸來斷伊\*。

(譯文)

轉輪的第三道講完了，現在接著換講第四道。第四道是禽獸道，我們現在就開始講起，看牠生蛋就知道那是什麼，正是山上看起

\* 審查者案：原文作「有罪要卜判斷伊」，意謂究竟何以出生為鳥類，其原罪為何，且聽以下說明判決之故。

來聰明的鳥兒，但牠是上輩子有罪受審投胎至此的。

## 七字調

11:17

Hui2 lang5 e5 ngoo2-kok li2 tio7 tshut-si3 tso3 tsiau2,  
Huí-lâng ê ngóo-kok lí tiō tshut-sì tsò tsíáu,  
**毀人的五穀你就出世做鳥，**

11:27

Tioh8 tsiah8 tsit-e5 tshau2-tsi2 too7 tsit-e5 be7 iau,  
Tiōh tsiah tsit-ê tsháu-tsí tōo tsit-ê bē iau,  
**著食這個草子度這個袂桺，**

11:38

Tsai7-senn e mih8-kiann7 hoo7 i hui2-liau2,  
Tsāi-senn e mih-kiānn hōo i huí-liáu,  
**在生欸物件予伊毀了，**

11:42

Iah kong2 a koh-tsai3 tshut-si3 e5,  
Iah kóng a koh-tsài tshut-sì ê,  
**呀講啊閣再出世的，**

11:43

Tio7-si7 hit-lo7 khiu5-khiam7 iah bo5 e hau-siau5.  
Tiō-sī hit-lō khiū-khiām iah bō e hau-siāu.  
**就是彼號虧儉呀無欸嚟消\*。**

【虧儉】節儉、節約、儉省。

(譯文)

上輩子如果毀人五穀的話就要投胎當鳥，只能吃草籽充饑，總之前生糟蹋糧食，今生則逐粒啄食，堪稱勤儉至極，果真是因果報應毫不虛假。。

\* 審查者案：原文作「今看球儉無候稍」，意謂「你看前生糟蹋糧食，今生則逐粒啄食，堪稱勤儉至極，果真是因果報應毫不虛假。」

## 七字調

11:49

Tsa-poo li2 na7 ai3 im5 hit-lo7 tsa-boo2-lang5,  
Tsa-poo lí nā ài īm hit-lō tsa-bóo-lâng,  
**查埔你若愛淫彼號查某人，**

11:59

Tsuan2-lun5 hoo7 i tshut-si3 tso3 ke-kang,  
Tsuán-lûn hōo i tshut-sì tsò ke-kang,  
**轉輪予伊出世做雞公，**

12:01

Put-si5 u7 ke-bo2 thang hi3-lang7,  
Put-sí ū ke-bó thang hì-lâng,  
**不時有雞母通戲弄，**

12:03

Heh heh! A bian2 tsinn5 thiong3 leh kui-si3-lang5.  
Heh heh! A bián tsînn thiòng leh kui-sì-lâng.  
**嘿嘿！呵免錢暢咧規世人。**

(譯文)

男人如果喜歡淫亂女人家，轉輪就會讓你投胎變公雞，不時都有母雞讓你調戲，不用花錢就可以歡暢一輩子。

## 七字調

12:06

Koh tsai7-senn tsa-boo2 na7-si7 tso3 e im5-hu7,  
Koh tsāi-senn tsa-bóo nā-sī tsò e īm-hū,  
**閣在生\***查某若是做欸淫婦，

12:16

I tio7 tshut-si3 tist-e5 ah-bo2 piah-e-kha ku,  
I tiō tshut-sì tsit-ê ah-bó piah-e-kha ku,  
**伊就出世這個鴨母\*\*壁欸跤跔，**

12:28

Hoo7 i e u7-senn ia2-koh bo5-thang pu7 leh,  
Hōo i e ū-senn iá-koh bô-thang pū leh,  
**予伊欸有生猶閣無通孵咧，**

12:38

Sin-pinn koh tiann7-tiann7 u7 e tiong7-hu,  
Sin-pinn koh tiānn-tiānn ū e tiōng-hu,  
**身邊閣定定有欸丈夫，**

12:46

Put-si5 tio7-u7 a tiong7-hu a.  
Put-sî tiō-ū a tiōng-hu a.  
**不時就有啊丈夫啊。**

(譯文)

還有那種生前做淫婦的女人，那麼就讓她投胎變成母鴨，蹲在牆壁下，只能下蛋但沒蛋可以孵，而身邊常常換不同的公鴨配對，就讓牠盡淫蕩之性吧！

---

\* 審查者案：「閣在生」應訂正為「陽間」。

\*\* 審查者案：昔日臺灣蛋食大多來自白鴨蛋，鴨母專門交配生蛋，卻無從孵育。

## 江湖調

12:53

He tsai7-senn na7-si7 a tsuan-bun5 tso3 mue5-lang5,

He tsāi-senn nā-sī a tsuan-bûn tsò muê-lâng,

彼在生若是啊專門做媒人，

13:00

Iu2-kuai2 lang5 he tsiu2-kuann2--e5 a kong2 tio7 ke3-ang,

Iú-kuái lâng he tsiú-kuánn--ê a kóng tiō kè-ang,

拐誘人彼守寡的啊講就嫁翁，

13:08

Iah lai5 tshut-si3 ke-bo2 tse7-kua3 tang7,

Iah lâi tshut-sì ke-bó tsē-kuà tāng,

呀來出世雞母罪過重，

13:12

Tio7-ai3 pu7-nng7 tshua7-kiann2 a lai5 hing5 tsu2-lang5 e.

Tiō-ài pū-nñg tshuā-kiánn a lâi hîng tsú-lâng e.

就愛孵卵羔困啊來還主人欸。

【罪過】痛苦。

(譯文)

如果生前專做媒人，特別是誘拐那些寡婦說服她們再嫁，就會投胎變成母雞，孵卵、帶小雞來還主人前世債。

## 七字調

13:21

Tann tsit-ma2 si3-tiau5 i2-king liam7 liau2-au7,

Tann tsit-má sì-tiāu í-king liám liáu-āu,

今這馬四條已經唸了後，

13:28

Tsai3 uann7 tsit-e5 goo7-tiau5 i2-king tsiap lai5-kau3,

Tsài uānn tsit-ê gōo-tiāu í-king tsiap lâi-kàu,

再換這個五條已經接來到，

13:30

Lai5 kong2 tsit-e5 tsui2-sing e5 tshut-thau5,

Lâi kóng tsit-ê tsu í-sing ê tshut-thâu,

來講這個水生的齣頭，

13:34

Goo7-tiau5 i2-king li tann tsiap-kau3,

Gōo-tiāu í-king li tann tsiap-kàu,

五條已經哩今接到，

13:38

Tshut-si3 hi5-he5 ma7 bo5-hau7 leh,i~i~i~!

Tshut-sì hî-hê mā bô-hāu leh,i~i~i~!

出世魚蝦嘛無效咧，咿—咿—咿—！

(譯文)

現在第四道講完了，輪到第五道到來，要上場的是水生族類，如果轉輪轉到第五道，出生就會變成魚蝦，一輩子也就沒用了。

## 江湖調

13:45

Heh! Tsai7-senn koo-tak8 ai3 khi tshu3-pinn,  
Heh! Tsāi-senn koo-ták ài khi tshù-pinn,  
**嘿！在生孤獨愛欺厝邊，**

13:52

U7 tsit8-khuan2 koo-khut8 lâng,  
Ū tsit-khuán koo-khút lâng,  
**有一款孤魘人，**

13:53

Hooh! Na7 thiann-tioh8 lang5 leh kong2-ue7 honnh,  
Hooh! Nā thiann-tiōh lâng leh kóng-uē honnh,  
**諱！若聽著人咧講話乎，**

13:54

An2-ne sim-kuann to7 an2-ne honnh8 ngiau8-tshih8-tshah,  
Án-ne sim-kuann tō án-ne ngiáuh-tshih-tshah,  
**按呢心肝就按呢諱曉嗤嘈，**

13:56

An2-ne tsin-tsiann3 gau5 siunn7-khi3 lah, a khi tshu3-pinn lah,  
Án-ne tsin-tsiànn gâu siūnn-khì lah, a khi tshù-pinn lah,  
**按呢真正勢受氣啦，啊欺厝邊啦，**

14:00

Soo2-i2 tshut-si3 tsui2-te2 lai5 tua3 kui-ni5,  
Sóo-ítshut-sìtshu íté lâi tuà kui-nî,  
**所以出世水底來蹣規年，**

14:08

Tuan2-lun5 tshut-si3 li ku kang7 pih,  
Tsuán-lûn tshut-sì li ku kañg pih,  
**轉輪出世哩龜共鱉，**

14:12

Tshut-si3 ang5-tsí5 he5 kah tshi7,i~i~i~!  
Tshut-sìâng-tsím hê kah tshī, i~i~i~!  
**出世紅蟳蝦俗蟻，咿—咿—咿—！**

**【孤獨】**孤僻、寡合。指人的性情乖異，不喜歡與人交際、親近。審查者案：原文作「孤掘」，音為「koo-khut4」，意為孤僻且無度量，詞意重於「孤獨」(koo-tak4)。

**【孤魘】**孤僻。不喜歡交際。

**【蟻嗤嘈】**此處指心情相當不安的樣子。蟻，蠕動。

**【蟻】**「蟻仔」，梭子蟹。甲殼類動物。殼兩端尖，狀如梭子，螯較為細長，有鋸齒。棲息於海底，可食用，肉質鮮美。

(譯文)

生前孤僻喜歡欺侮鄰居的人，也就是說有一種人生性不喜歡交際，聽到別人講話心情就會不安，容易生氣而欺負鄰居，投胎轉世就會變成水生動物，轉輪會安排他下輩子變成龜、鼈、螃蟹或者是蝦子。

## 江湖調

14:21

Iah na7 kong2-tioh8 tsit-e5 hi5-he5 tsui2-tsut si7 sue3-put-tsin7,  
Iah nā kóng-tiōh tsit-ê hî-hê tsu í-tsut sī suè-put-tsīn,

呀若講著這個魚蝦水卒是說不盡，

14:29

Iah na7 tshut-si3 tsit-khuan2 koh be7 tshut-sin,  
Iah nā tshut-sìtsit-khuán koh bē tshut-sin,

呀若出世這款閻袂出身，

14:36

Tann uann7 lak8-tiau5 li tsiap lai5 kin7,  
Tann uānn lāk-tiâu li tsiap lâi kīn,  
今換六條哩接來近，

14:39

Iah na7 tshut-si3 bang2-thang5 siong7 kho2-lin5 oh, i~i~i~!  
Iah nā tshut-sìbang-thâng siōng khó-lîn oh, i~i~i~!

呀若出世蠻蟲上可憐嚜，咿—咿—咿—！

(譯文)

說到這些魚蝦水生實難道盡，總之投胎至此難以翻身，現在接著要換第六道了，投胎轉世變成蚊蟲的話最可憐。

## 江湖調

14:48

Lak8-tiau5 tshut-si3 lah hit-e5 tsuan5 thang5-thua7,  
Lák-tiâu tshut-sìlah hit-ê tshuân thâng-thuā,  
**六條出世啦彼个全蟲豸\***，

14:54

Hoo5-sin5 bang2-thang5 kah ka-tsuhah8,  
Hôo-sîn báñg-thâng kah ka-tsuháh,  
**胡蠅蠻蟲俗虼蠶**，

14:58

Tshut-si3 bo5-i kang7 bo5-ua2,  
Tshut-sìbô-i kāng bô-uá,  
**出世無依共無倚**，

15:03

Iah na7 si2-liau2 hun5 tio7 hua li,i~i~i~!  
Iah nā sí-liáu hûn tiō hua li,i~i~i~!  
**呀若死了魂就化哩，咿—咿—咿—！**

【蟲豸】昆蟲的通稱。

【虼蠶】蟑螂。

(譯文)

依第六道投胎的都會變成昆蟲類，不是蒼蠅、蚊子就是蟑螂，出生的時候無依無靠，如果死了連靈魂也一併化去。

---

\* 審查者案：原文作「蟲蛇（tsua5）」。

## 江湖調

15:13

Tsap8-tian7 khuan3-se3 a kau3 tsia tsí2,

Tsap-tiān khuàn-sè a kèu tsia tsí,

**十殿勸世啊到遮止，**

15:19

Thong-ti liat8-ui7 tsiong3 sian-sinn,

Thong-ti liát-uī tsiòng sian-sinn,

**通知列位咱眾先生，**

15:25

M7-thang ue5 kong2 honnh!

M-thang uê kóng honnh!

**毋通〔有的〕講乎！**

15:27

Gua2 tso3-ok tso3-tok8, khia5-be2 lok8-khok8,

Guá tsò-ok tsò-tók, khiâ-bé lòk-khòk,

**我做惡做毒，騎馬碌碌，**

15:28

Ai-ioh! He m7-thang an2-ne kong2 ooh~~!

Ai-ioh! He m̄-thang án-ne kóng ooh~~!

**哎唷！彼毋通按呢講嘅——！**

15:30

Lang5 ti7-leh kong2 honnh, tso3-ho2 tso3-bai2 leh,

Lâng tī-leh kóng honnh, tsò-hó tsò-bái leh,

**人佢咧講乎，做好做穩咧，**

15:33

Giah8-thau5 sann-tshioh u7 sin5-bing5 lah,

Giäh-thâu sann-tshioh ū sîn-bîng lah,

**擰頭三尺有神明啦，**

15:35

Ho2 bai2 sin5-bing5 khuann3-kinn3-kinn3,

Hó bái sîn-bîng khuànn-kìnn-kìnn,

**好穩神明看見見，**

15:38

Uan-uan siong-po3 tsit-e5 tsue7 lan5 i5,i~i~i~!

Uan-uan siong-pò tsit-ê tsuē lân î, i~i~i~!

冤冤相報這個罪難移，咿—咿—咿—！

【碌啗】馬跑步的聲音。

(譯文)

十殿勸世歌文到此為止，跟諸位通知一聲，千萬不要隨便說「做惡多端，頂多騎馬奔跑」這種玩笑話，有道是為善做惡，舉頭三尺有神明，為善抑或做惡，神明一一看在眼裡，報應一如冤冤相報，罪無可赦，無法迴避。